

Ο περί της Σύμβασης σχετικά με την Προσχώρηση της Τσεχικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Εσθονίας, της Κυπριακής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Λεττονίας, της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, της Δημοκρατίας της Μάλτας, της Δημοκρατίας της Πολωνίας, της Δημοκρατίας της Σλοβενίας και της Σλοβακικής Δημοκρατίας στη Σύμβαση για την Εξάλειψη της Διπλής Φορολογίας σε Περίπτωση Διορθώσεως των Κερδών Συνδεδεμένων Επιχειρήσεων και των Πρακτικών Υπογραφής (Κυρωτικός) Νόμος του 2006 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 11(ΙΙΙ) του 2006

Προοίμιο.

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η Τσεχική Δημοκρατία, η Δημοκρατία της Εσθονίας, η Κυπριακή Δημοκρατία, η Δημοκρατία της Λεττονίας, η Δημοκρατία της Λιθουανίας, η Δημοκρατία της Ουγγαρίας, η Δημοκρατία της Μάλτας, η Δημοκρατία της Πολωνίας, η Δημοκρατία της Σλοβενίας και η Σλοβακική Δημοκρατία ανέλαβαν την υποχρέωση ως μέλη της Ένωσης να προσχωρήσουν στη Σύμβαση για την Εξάλειψη της Διπλής Φορολογίας σε Περίπτωση Διορθώσεως των Κερδών Συνδεδεμένων Επιχειρήσεων που υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 23 Ιουλίου 1990, με όλες τις διορθώσεις και τροποποιήσεις τις οποίες επέφερε η Σύμβαση για την Προσχώρηση της Δημοκρατίας της Αυστρίας, της Δημοκρατίας της Φινλανδίας και του Βασιλείου της Σουηδίας στη Σύμβαση για την εξάλειψη της Διπλής Φορολογίας σε Περίπτωση Διορθώσεως των Κερδών Συνδεδεμένων Επιχειρήσεων που υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 21 Δεκεμβρίου 1995 και στο Πρωτόκολλο που υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 25 Μαΐου 1999,

ΚΑΤ' ΕΠΕΙΔΗ η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας με την Έπ. αρ. 61.256 και ημερομηνία 1 Δεκεμβρίου 2004 Απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου ενέκρινε το κείμενο της Σύμβασης και των Πρακτικών Υπογραφής και έχει προχωρήσει στη συνομολόγηση και υπογραφή της Σύμβασης και των Πρακτικών Υπογραφής,

ΚΑΙ ΕΠΕΙΔΗ οι πληρεξούσιοι του Βασιλείου του Βελγίου, της Τσεχικής Δημοκρατίας, του Βασιλείου της Δανίας, της Δημοκρατίας της Εσθονίας, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, της Ελληνικής Δημοκρατίας, του Βασιλείου της Ισπανίας, της Γαλλικής Δημοκρατίας, της Ιρλανδίας, της

Κυπριακής Δημοκρατίας, της Ιταλικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Λεττονίας, της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, της Δημοκρατίας της Μάλτας, του Βασιλείου των Κάτω Χωρών, της Δημοκρατίας της Αυστρίας, της Δημοκρατίας της Πολωνίας, της Πορτογαλικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Φινλανδίας, του Βασιλείου της Σουηδίας, της Δημοκρατίας της Σλοβενίας και της Σλοβακικής Δημοκρατίας και του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και Βορείου Ιρλανδίας υπέγραψαν στις 8 Δεκεμβρίου 2004 στις Βρυξέλλες τη Σύμβαση και τα Πρακτικά Υπογραφής,

Για τους λόγους αυτούς η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει τα ακόλουθα:

Συνοπτικός τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Σύμβασης σχετικά με την Προσχώρηση της Τσεχικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Εσθονίας, της Κυπριακής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Λεττονίας, της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, της Δημοκρατίας της Μάλτας, της Δημοκρατίας της Πολωνίας, της Δημοκρατίας της Σλοβενίας και της Σλοβακικής Δημοκρατίας στη Σύμβαση για την Εξάλειψη της Διπλής Φορολογίας σε Περίπτωση Διορθώσεως των Κερδών Συνδεδεμένων Επιχειρήσεων και των Πρακτικών Υπογραφής (Κυρωτικός) Νόμος του 2006.

Ερμηνεία.

2. Στον παρόντα Νόμο:-

«Πρακτικά Υπογραφής» σημαίνει τα πρακτικά υπογραφής της Σύμβασης.

«Σύμβαση» σημαίνει τη Σύμβαση σχετικά με την Προσχώρηση της Τσεχικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Εσθονίας, της Κυπριακής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Λεττονίας, της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, της Δημοκρατίας της Μάλτας, της Δημοκρατίας της Πολωνίας, της Δημοκρατίας της Σλοβενίας και της Σλοβακικής Δημοκρατίας στη Σύμβαση για την Εξάλειψη της Διπλής Φορολογίας σε

Περίπτωση Διορθώσεως των Κερδών Συνδεδεμένων Επιχειρήσεων.

- Κύρωση της Σύμβασης: Πίνακας, Μέρος I.
3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Σύμβαση και τα Πρακτικά Υπογραφής, τα κείμενα των οποίων εκτίθενται στο Μέρος I του Πίνακα.
- Σύμβαση για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών. Πίνακας, Μέρος II.
4. Η Σύμβαση για την Εξάλειψη της Διπλής Φορολογίας σε Περίπτωση Διορθώσεως των Κερδών Συνδεδεμένων Επιχειρήσεων, που υπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 23 Ιουλίου 1990 και το κείμενο της οποίας εκτίθεται στο Μέρος II του Πίνακα, όπως τροποποιήθηκε με τη Σύμβαση σχετικά με την Προσχώρηση της Δημοκρατίας της Αυστρίας, της Δημοκρατίας της Φινλανδίας και του Βασιλείου της Σουηδίας στη Σύμβαση για την Εξάλειψη της Διπλής Φορολογίας σε Περίπτωση Διορθώσεως των Κερδών Συνδεδεμένων Επιχειρήσεων, που υπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 21 Δεκεμβρίου 1995 και το κείμενο της οποίας εκτίθεται στο Μέρος III του Πίνακα, και με το Πρωτόκολλο για την τροποποίηση της Σύμβασης της 23ης Ιουλίου 1990 για την Εξάλειψη της Διπλής Φορολογίας σε Περίπτωση Διορθώσεως των Κερδών Συνδεδεμένων Επιχειρήσεων, που υπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 25 Μαΐου 1999 και το κείμενο του οποίου εκτίθεται στο Μέρος IV του Πίνακα, ισχύει και εφαρμόζεται στη Δημοκρατία.
- Πίνακας, Μέρος III.
- Πίνακας, Μέρος IV.

ΠΙΝΑΚΑΣ
(Άρθρο 3 και 4)

ΜΕΡΟΣ Ι

ΣΥΜΒΑΣΗ

ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΗ ΤΗΣ ΤΣΕΧΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ,
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΣΤΗ ΣΥΜΒΑΣΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΞΑΛΕΪΨΗ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ
ΣΕ ΠΕΡΙΠΤΩΣΗ ΔΙΟΡΘΩΣΕΩΣ ΤΩΝ ΚΕΡΔΩΝ
ΣΥΝΔΕΔΕΜΕΝΩΝ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ

CONVENIO

RELATIVO A LA ADHESIÓN DE LA REPÚBLICA CHECA, LA REPÚBLICA DE ESTONIA, LA REPÚBLICA DE CHIPRE, LA REPÚBLICA DE LETONIA, LA REPÚBLICA DE LITUANIA, LA REPÚBLICA DE HUNGRÍA, LA REPÚBLICA DE MALTA, LA REPÚBLICA DE POLONIA, LA REPÚBLICA DE ESLOVENIA Y LA REPÚBLICA ESLOVACA AL CONVENIO RELATIVO A LA SUPRESIÓN DE LA DOBLE IMPOSICIÓN EN CASO DE CORRECCIÓN DE BENEFICIOS DE EMPRESAS ASOCIADAS

ÚMLUVA

O PRISTOUPENI ČESKE REPUBLIKY, ESTONSKÉ REPUBLIKY, KYPERSKE REPUBLIKY, LOTYSSKE REPUBLIKY, LITEVSKÉ REPUBLIKY, MADARSKÉ REPUBLIKY, REPUBLIKY MALTA, POLSKE REPUBLIKY, REPUBLIKY SLOVINSKO A SLOVENSKE REPUBLIKY K ÚMLUVE O ZAMEZENÍ DVOJIHO ZDANENÍ V SOUVISLOSTI S UPRAVOU ZISKU SDRUŽENÝCH PODNIKŮ

KONVENTION

OM DEN TJEKKISKE REPUBLIKS, REPUBLIKKEN ESTLANDS, REPUBLIKKEN CYPERNS, REPUBLIKKEN LETLANDS, REPUBLIKKEN LITAUENS, REPUBLIKKEN UNGARNS, REPUBLIKKEN MALTAS, REPUBLIKKEN POLENS, REPUBLIKKEN SLOVENIENS OG DEN SLOVAKISKE REPUBLIKS TILTRÆDELSE AF KONVENTIONEN OM OPHÆVELSE AF DOBBELTBESKATNING I FORBINDELSE MED REGULERING AF FORBUNDNE FORETAGENDERS OVERSKUD

ÜBEREINKOMMEN

ÜBER DEN BEITRITT DER TSCHECHISCHEN REPUBLIK, DER REPUBLIK ESTLAND, DER REPUBLIK ZYPERN, DER REPUBLIK LETTLAND, DER REPUBLIK LITAUEN, DER REPUBLIK UNGARN, DER REPUBLIK MALTA, DER REPUBLIK POLEN, DER REPUBLIK SLOWENIEN UND DER SLOWAKISCHEN REPUBLIK ZU DEM ÜBEREINKOMMEN ÜBER DIE BESEITIGUNG DER DOPPELBEStEUERUNG IM FALLE VON GEWINNBERICHTIGUNGEN ZWISCHEN VERBUNDENEN UNTERNEHMEN

KONVENTSIION

TŠEHHI VABARIIGI, EESTI VABARIIGI, KÜPROSE VABARIIGI, LÄTI VABARIIGI, LEEDU VABARIIGI, UNGARI VABARIIGI, MALTA VABARIIGI, POOLA VABARIIGI, SLOVEENIA VABARIIGI JA SLOVAKI VABARIIGI ÜHINEMISE KOHTA SEOTUD ETTEVÕTJATE KASUMI KORRIGEERIMISEL TEKKIVA TOPELTMAKSUSTAMISE KÕRVALDAMISE KONVENTSIIONIGA

ΣΥΜΒΑΣΗ

ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΗ ΤΗΣ ΤΣΕΧΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΣΤΗ ΣΥΜΒΑΣΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΞΑΛΕΙΨΗ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ ΣΕ ΠΕΡΙΠΤΩΣΗ ΔΙΟΡΘΩΣΕΩΣ ΤΩΝ ΚΕΡΔΩΝ ΣΥΝΔΕΔΕΜΕΝΩΝ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ

CONVENTION

ON THE ACCESSION OF THE CZECH REPUBLIC, THE REPUBLIC OF ESTONIA, THE REPUBLIC OF CYPRUS, THE REPUBLIC OF LATVIA, THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE REPUBLIC OF HUNGARY, THE REPUBLIC OF MALTA, THE REPUBLIC OF POLAND, THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE SLOVAK REPUBLIC TO THE CONVENTION ON THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION IN CONNECTION WITH THE ADJUSTMENT OF PROFITS OF ASSOCIATED ENTERPRISES

CONVENTION

RELATIVE À L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE, DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE, DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE ET DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE À LA CONVENTION RELATIVE À L'ÉLIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS EN CAS DE CORRECTION DES BÉNÉFICES D'ENTREPRISES ASSOCIÉES

CONVENZIONE

RELATIVA ALL'ADESIONE DELLA REPUBBLICA CECA, DELLA REPUBBLICA DI ESTONIA, DELLA REPUBBLICA DI CIPRO, DELLA REPUBBLICA DI LETTONIA, DELLA REPUBBLICA DI LITUANIA, DELLA REPUBBLICA DI UNGHERIA, DELLA REPUBBLICA DI MALTA, DELLA REPUBBLICA DI POLONIA, DELLA REPUBBLICA DI SLOVENIA E DELLA REPUBBLICA SLOVACCA ALLA CONVENZIONE RELATIVA ALL'ELIMINAZIONE DELLE DOPPIE IMPOSIZIONI IN CASO DI RETTIFICA DEGLI UTILI DI

KONVENCIJA

PAR ČEHIJAS REPUBLIKAS, IGAUNIJAS REPUBLIKAS, KIPRAS REPUBLIKAS, LATVIJAS REPUBLIKAS, LIETUVAS REPUBLIKAS, UNGARIJAS REPUBLIKAS, MALTAS REPUBLIKAS, POLIJAS REPUBLIKAS, SLOVENIJAS REPUBLIKAS UN SLOVAKIJAS REPUBLIKAS PIEVIENOSANOS KONVENCIJAI PAR NODOKLU DUBULTAS UZLIKŠANAS NOVERSANU SAKARA AR ASOCIETO UZNEMUMU PELNAS KOREKCIJU

KONVENCIJA

DĒL ČEKIJOS RESPUBLIKOS, ESTIJOS RESPUBLIKOS, KIPRO RESPUBLIKOS, LATVIJOS RESPUBLIKOS, LIETUVOS RESPUBLIKOS, VENGRIJOS RESPUBLIKOS, MALTOS RESPUBLIKOS, LENKIJOS RESPUBLIKOS, SLOVĒNIJOS RESPUBLIKOS IR SLOVAKIJOS RESPUBLIKOS PRISIJUNGIMO PRIE KONVENCIJOS DĒL DVIGUąO APMOKEŠTINĪMO IŠVENĪGĪMO KOREĢUOJANT ASOCIJUOTU ĪMONU PELNĀ

EGYEZMÉNY

A CSEH KÖZTÁRSASÁGNAK, AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁGNAK, A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁGNAK, A LETT KÖZTÁRSASÁGNAK, A LITVÁN KÖZTÁRSASÁGNAK, A MAGYAR KÖZTÁRSASÁGNAK, A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁGNAK, A LENGYEL KÖZTÁRSASÁGNAK, A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁGNAK ÉS A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁGNAK A KAPCSOLT VÁLLALKOZÁSOK NYERESÉG-KIIGAZÍTÁSÁVAL KAPCSOLATOS KETTŐS ADÓZTATÁS MEGSZÜNTETÉSÉRŐL SZÓLÓ EGYEZMÉNYHEZ VALÓ CSATLAKOZÁSÁRÓL

KONVENZJONI

DWAR L-ADEŻJONI TAR-REPUBBLIKA ĊEKA, IR-REPUBBLIKA TA' L-ESTONJA, IR-REPUBBLIKA TA' ĊIPRU, IR-REPUBBLIKA TAL-LATVJA, IR-REPUBBLIKA TAL-LITWANJA, IR-REPUBBLIKA TA' L-UNGERIJA, IR-REPUBBLIKA TA' MALTA, IR-REPUBBLIKA TAL-POLONJA, IR-REPUBBLIKA TAS-SLOVENJA U'R-REPUBBLIKA SLOVAKKA MAL-KONVENZJONI DWAR L-ELIMINAZZJONI TAT-TAXXA DOPPJA IN KONNESSJONI MA' L-AĠĠUSTAMENT TAL-QLIGH TA' INTRAPRIZI ASSOĊJATI

VERDRAG

BETREFFENDE DE TOETREDING VAN DE TSJECHISCHE REPUBLIEK, DE REPUBLIEK ESTLAND, DE REPUBLIEK CYPRUS, DE REPUBLIEK LETLAND, DE REPUBLIEK LITOUWEN, DE REPUBLIEK HONGARIJE, DE REPUBLIEK MALTA, DE REPUBLIEK POLEN, DE REPUBLIEK SLOVENIË EN DE SLOWAakse REPUBLIEK TOT HET VERDRAG TER AFSCHAFFING VAN DUBBELE BELASTING IN GEVAL VAN WINSTCORRECTIES TUSSEN VERBONDEN ONDERNEMINGEN

KONWENCJA

W SPRAWIE PRZYSTĄPIENIA REPUBLIKI CZESKIEJ, REPUBLIKI ESTOŃSKIEJ, REPUBLIKI CYPRYJSKIEJ, REPUBLIKI ŁOTEWSKIEJ, REPUBLIKI LITEWSKIEJ, REPUBLIKI WĘGIERSKIEJ, REPUBLIKI MALTY, RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ, REPUBLIKI SŁOWENII I REPUBLIKI SŁOWACKIEJ DO KONWENCJI W SPRAWIE ELIMINOWANIA PODWÓJNEGO OPODATKOWANIA W PRZYPADKU KOREKTY ZYSKÓW PRZEDSIĘBIORSTW POWIĄZANYCH

CONVENÇÃO

SOBRE A ADESAO DA REPÚBLICA CHECA, DA REPÚBLICA DA ESTÓNIA, DA REPÚBLICA DE CHIPRE, DA REPÚBLICA DA LETÓNIA, DA REPÚBLICA DA LITUÂNIA, DA REPÚBLICA DA HUNGRIA, DA REPÚBLICA DE MALTA, DA REPÚBLICA DA POLÓNIA, DA REPÚBLICA DA ESLOVÉNIA E DA REPÚBLICA ESLOVACA À CONVENÇÃO RELATIVA À ELIMINAÇÃO DA DUPLA TRIBUTAÇÃO EM CASO DE CORRECÇÃO DE LUCROS ENTRE EMPRESAS ASSOCIADAS

DOHOVOR

O PRISTUPENI ČESKEJ REPUBLIKY, ESTONSKEJ REPUBLIKY, CYPERSKEJ REPUBLIKY, LOTYSSKEJ REPUBLIKY, LITOVSKAJ REPUBLIKY, MADARSKAJ REPUBLIKY, MALTSKEJ REPUBLIKY, POLSKEJ REPUBLIKY, SLOVINSKEJ REPUBLIKY A SLOVENSKEJ REPUBLIKY K DOHOVORU O ZAMEDZENÍ DVOJITEHO ZDANENÍ V SUVISLOSTI S UPRAVOU ZISKU ZDRUŽENÝCH PODNIKOV

KONVENCIJA

O PRISTOPU ČEŠKE REPUBLIKE, REPUBLIKE ESTONIJE, REPUBLIKE CIPER, REPUBLIKE LATVIJE, REPUBLIKE LITVE, REPUBLIKE MADŽARSKE, REPUBLIKE MALTE, REPUBLIKE POLJSKE, REPUBLIKE SLOVENIJE IN SLOVAŠKE REPUBLIKE H KONVENCIJI O ODPRAVI DVOJNEGA OBDAVČEVANJA V ZVEZI Z PRERAČUNOM DOBIČKA POVEZANIH PODJETIJ

SOPIMUS

TŠEĀIN TASA VALLAN, VIRON TASA VALLAN, KYPROKSEN TASA VALLAN, LATVIAN TASA VALLAN, LIETTUAN TASA VALLAN, UNKARIN TASA VALLAN, MALTAN TASA VALLAN, PUOLAN TASA VALLAN, SLOVENIAN TASA VALLAN JA SLOVAKIAN TASA VALLAN LIITTYMISESTÄ YLEISSOPIMUKSEEN KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN POISTAMISESTA ETUYHTEYDESSÄ KESKENÄÄN OLEVIEEN YRITYSTEN TULONOIKAISUN YHTEYDESSÄ

KONVENTION

OM REPUBLIKEN TJECKIENS, REPUBLIKEN ESTLANDS, REPUBLIKEN CYPERN, REPUBLIKEN LETTLANDS, REPUBLIKEN LITAUENS, REPUBLIKEN UNGERNS, REPUBLIKEN MALTAS, REPUBLIKEN POLENS, REPUBLIKEN SLOVENIENS OCH REPUBLIKEN SLOVAKIENS ANSLUTNING TILL KONVENTIONEN OM UNDANRÖJANDE AV DUBBELBESKATTNING VID JUSTERING AV INKOMST MELLAN FÖRETAG I INTRESSEGEMENSKAP

ΤΑ ΥΨΗΛΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΙΔΡΥΣΗ ΤΗΣ
ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η Τσεχική Δημοκρατία, η Δημοκρατία της Εσθονίας, η Κυπριακή Δημοκρατία, η Δημοκρατία της Λετονίας, η Δημοκρατία της Λιθουανίας, η Δημοκρατία της Ουγγαρίας, η Δημοκρατία της Μάλτας, η Δημοκρατία της Πολωνίας, η Δημοκρατία της Σλοβενίας και η Σλοβακική Δημοκρατία ανέλαβαν την υποχρέωση, ως μέλη της Ένωσης, να προσχωρήσουν στη σύμβαση για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων (σύμβαση περί διαδικασίας διαιτησίας), που υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 23 Ιουλίου 1990, καθώς και στο σχετικό Πρωτόκολλο που υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 25 Μαΐου 1999,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να συνάγουν την παρούσα σύμβαση και όρισαν προς το σκοπό αυτό πληρεξουσίους :

ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ ΤΟ ΒΑΣΙΛΙΑ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΤΣΕΧΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ ΤΗ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,

ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ ΤΟΝ ΒΑΣΙΛΕΑ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ,

ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,

ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΕΞΟΧΟΤΗΤΑ ΤΟΝ ΜΕΓΑ ΔΟΥΚΑ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ,

ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ,

ΤΗΝ ΑΥΤΗΣ ΕΞΟΧΟΤΗΤΑ ΤΗ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΗΣ ΟΛΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΗΝ ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ ΤΗ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ
ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, συνελθόντες στο πλαίσιο της Επιτροπής των Μονίμων Αντιπροσώπων των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης, και μετά την ανταλλαγή των πληρεξουσίων εγγράφων τους, που βρέθηκαν εντάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

ΑΡΘΡΟ 1

Η Τσεχική Δημοκρατία, η Δημοκρατία της Εσθονίας, η Κυπριακή Δημοκρατία, η Δημοκρατία της Λετονίας, η Δημοκρατία της Λιθουανίας, η Δημοκρατία της Ουγγαρίας, η Δημοκρατία της Μάλτας, η Δημοκρατία της Πολωνίας, η Δημοκρατία της Σλοβενίας και η Σλοβακική Δημοκρατία προσχωρούν στη σύμβαση για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων, που υπεγράφη στις Βρυξέλλες, στις 23 Ιουλίου 1990, με όλες τις διορθώσεις και τις τροποποιήσεις τις οποίες επέφερε η Σύμβαση για την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Αυστρίας, της Δημοκρατίας της Φινλανδίας, και του Βασιλείου της Σουηδίας στη Σύμβαση για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων που υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 21 Δεκεμβρίου 1995 και το Πρωτόκολλο σχετικά με την τροποποίηση της Σύμβασης για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων που υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 25 Μαΐου 1999.

ΑΡΘΡΟ 2

Η σύμβαση για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων τροποποιείται ως εξής:

1) Στο άρθρο 2 παράγραφος 2:

(α) μετά το σημείο (α), παρεμβάλλεται το ακόλουθο κείμενο του σημείου (β):

«(β) στην Τσεχική Δημοκρατία :

- daň z příjmů fyzických osob
- daň z příjmů právnických osob»,

(β) το σημείο (β) γίνεται σημείο (γ) και αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :

«(γ) στη Δανία :

- indkomstskat til staten,
- den kommunale indkomstskat,
- den amtskommunale indkomstskat»,

(γ) το σημείο γ) γίνεται σημείο δ),

(δ) μετά το σημείο (δ), παρεμβάλλεται το ακόλουθο κείμενο του σημείου (ε) :

«(ε) στη Δημοκρατία της Εσθονίας :

- tulumaks»,

(ε) το σημείο (δ) γίνεται σημείο (στ),

(στ) το σημείο (ε) γίνεται σημείο (ζ) και αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :

«(ζ) στην Ισπανία :

- Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas,
- Impuesto sobre Sociedades,
- Impuesto sobre la Renta de no Residentes.»

(ζ) το σημείο (στ) γίνεται σημείο (η),

(η) το σημείο (ζ) γίνεται σημείο (θ),

(θ) το σημείο (η) γίνεται σημείο (ι) και αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :

«(ι) στην Ιταλία :

- imposta sul reddito delle persone fisiche,
- imposta sul reddito delle società,
- imposta regionale sulle attività produttive.»

(ι) μετά το σημείο (ι), παρεμβάλλονται τα ακόλουθα σημεία :

«(ια) στην Κυπριακή Δημοκρατία:

- Φόρος εισοδήματος,
- Έκτακτη εισφορά για την Άμυνα της Δημοκρατίας,

«(ιβ) στη Δημοκρατία της Λετονίας:

- uzņēmumu ienākuma nodoklis,
- iedzīvotāju ienākuma nodoklis,

(ιγ) στη Δημοκρατία της Λιθουανίας:

- Gyventojų pajamų mokestis;
- Pelno mokestis»,

(ια) το σημείο (θ) γίνεται σημείο (ιδ),

(ιβ) μετά το σημείο (ιδ), παρεμβάλλεται το ακόλουθο κείμενο:

«(ιε) στη Δημοκρατία της Ουγγαρίας:

- személyi jövedelemadó,
- társasági adó,
- osztalékadó»,

(ιστ) στη Δημοκρατία της Μάλτας:

- taxxa fuq l - income»,

(ιγ) το σημείο (ι) γίνεται σημείο (ιζ),

(ιδ) το σημείο (κ) γίνεται σημείο (ιη),

(ιε) μετά το σημείο (ιη), παρεμβάλλεται το ακόλουθο κείμενο του σημείου (ιθ):

«(ιθ) στη Δημοκρατία της Πολωνίας:

- podatek dochodowy od osób fizycznych,
- podatek dochodowy od osób prawnych»,

(ιστ) το σημείο (λ) γίνεται σημείο (κ),

(ιζ) μετά το σημείο (κ), παρεμβάλλεται:

«(κα) στη Δημοκρατία της Σλοβενίας:

- dohodnina,
- davek od dobička pravnih oseb,

(ικβ) στη Σλοβακική Δημοκρατία:

- daň z príjmov právnických osôb,
- daň z príjmov fyzických osôb»,

(ιη) το σημείο (μ) γίνεται σημείο (κγ),

(1θ) το σημείο (ν) γίνεται σημείο (κδ) και αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«(κδ) στη Σουηδία:

- statlig inkomstkatt,
- kupongskatt,
- kommunal inkomstkatt»,

(κ) το σημείο (ξ) γίνεται σημείο (κε).

2) Στο άρθρο 3 παράγραφος 1 προστίθενται τα εξής:

«- στην Τσεχική Δημοκρατία:

- Ministr financí ή εξουσιοδοτημένος αντιπρόσωπος,

- στη Δημοκρατία της Εσθονίας:

- Rahandusminister ή εξουσιοδοτημένος αντιπρόσωπος,

- στην Κυπριακή Δημοκρατία:

- Ο Υπουργός Οικονομικών ή εξουσιοδοτημένος αντιπρόσωπος,

- στη Δημοκρατία της Λετονίας:

- Valsts ierēnumu dienests,

- στη Δημοκρατία της Λιθουανίας:
 - Finansu ministras ή εξουσιοδοτημένος αντιπρόσωπος,

- στη Δημοκρατία της Ουγγαρίας:
 - a pénzügyminiszter ή εξουσιοδοτημένος αντιπρόσωπος,

- στη Δημοκρατία της Μάλτας:
 - il-Ministru responsabbli għall-finanzi ή εξουσιοδοτημένος αντιπρόσωπος,

- στη Δημοκρατία της Πολωνίας:
 - Minister Finansów ή εξουσιοδοτημένος αντιπρόσωπος,

- στη Δημοκρατία της Σλοβενίας:
 - Ministrstvo za finance ή εξουσιοδοτημένος αντιπρόσωπος,

- στη Σλοβακική Δημοκρατία:
 - Minister financií ή εξουσιοδοτημένος αντιπρόσωπος».

3. Στο άρθρο 3 παράγραφος 1 γίνεται η ακόλουθη τροποποίηση:

«- στην Ιταλία:

αντί «il Ministro delle Finanze ή εξουσιοδοτημένος αντιπρόσωπος»

θα πρέπει να αναγράφεται:

«- στην Ιταλία:

«Il Capo del Dipartimento per le Politiche Fiscali ή εξουσιοδοτημένος αντιπρόσωπος».

ΑΡΘΡΟ 3

Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης διαβιβάζει στις κυβερνήσεις της Τσεχικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Εσθονίας, της Κυπριακής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Λετονίας, της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, της Δημοκρατίας της Μάλτας, της Δημοκρατίας της Πολωνίας, της Δημοκρατίας της Σλοβενίας και της Σλοβακικής Δημοκρατίας επικυρωμένο:

- αντίγραφο της σύμβασης για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων,

- της σύμβασης για την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Αυστρίας, της Δημοκρατίας της Φινλανδίας και του Βασιλείου της Σουηδίας στη σύμβαση για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων, και
- του Πρωτοκόλλου για την τροποποίηση της σύμβασης σχετικά με την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων,

στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα.

Τα κείμενα της σύμβασης για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων, της σύμβασης για την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Αυστρίας, της Δημοκρατίας της Φινλανδίας και του Βασιλείου της Σουηδίας στη σύμβαση για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων και στο πρωτόκολλο για την τροποποίηση της σύμβασης για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων στην τσεχική, εσθονική, λετονική, λιθουανική, ουγγρική, μαλτεζική, πολωνική, σλοβενική και σλοβακική γλώσσα περιλαμβάνονται στα παραρτήματα I έως IX της παρούσας σύμβασης. Τα κείμενα στην τσεχική, εσθονική, λετονική, λιθουανική, ουγγρική, μαλτεζική, πολωνική, σλοβενική και σλοβακική γλώσσα είναι αυθεντικά υπό τους όρους που ισχύουν και για τα άλλα κείμενα της σύμβασης για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων.

ΑΡΘΡΟ 4

Η παρούσα σύμβαση υπόκειται σε επικύρωση αποδοχή ή έγκριση από τα υπογράφοντα κράτη. Τα έγγραφα επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης κατατίθενται στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΑΡΘΡΟ 5

Η παρούσα σύμβαση αρχίζει να ισχύει, μεταξύ των συμβαλλομένων κρατών που την έχουν επικυρώσει, αποδεχθεί ή εγκρίνει την πρώτη ημέρα του τρίτου μήνα που ακολουθεί την κατάθεση του τελευταίου εγγράφου επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης από τα εν λόγω κράτη.

ΑΡΘΡΟ 6

Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης κοινοποιεί σε όλα τα υπογράφοντα κράτη :

- α) την κατάθεση κάθε εγγράφου επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης,
- β) τις ημερομηνίες έναρξης ισχύος της παρούσας σύμβασης μεταξύ των κρατών που την έχουν επικυρώσει, αποδεχθεί ή εγκρίνει.

ΑΡΘΡΟ 7

Η παρούσα σύμβαση συντάσσεται σε ένα μόνο αντίτυπο στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, λετονική, λιθουανική, μαλτεζική, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, σλοβενική, σλοβακική, σουηδική, τσεχική, και φινλανδική γλώσσα και τα 21 κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Τα κείμενα κατατίθενται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Ο Γενικός Γραμματέας διαβιβάζει κυρωμένο αντίγραφο στην κυβέρνηση κάθε υπογράφοντος κράτους.

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre del dos mil cuatro.

V Bruselu dne osmého prosince dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december to tusind-og fire.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember zweitausendundvier.

Kahe tuhanda neljanda aasta detsembrikuu kaheksandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le huit décembre deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre duemilaquattro.

Briselē, divi tūkstoši ceturtais gada astotajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtą metų gruodžio aštuntą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer negyedik év december nyolcadik napján.

Magħmul fi Brussel fit-tmien jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u erbgha.

Gedaan te Brussel, de achtste december tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli dnia ósmego grudnia roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de dois mil e quatro.

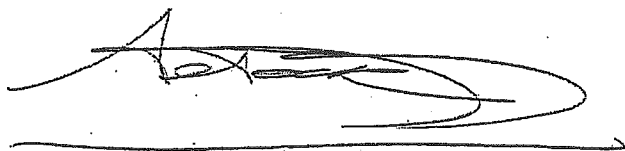
V Bruseli ôsmeho decembra dvetisícčtyri.

V Bruslju, dne osmega decembra leta dva tisoč štiri.

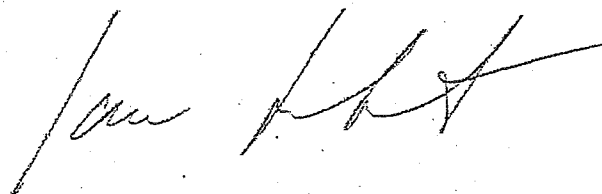
Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den åttonde december tjugohundrafyra.

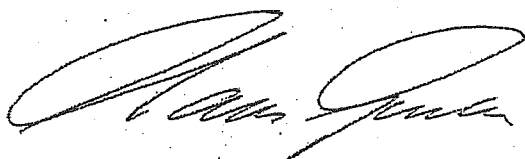
POUR SA MAJESTE LE ROI DES BELGES
VOOR ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN
FÜR SEINE MAJESTÄT DEN KÖNIG DER BELGIER

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the bottom.

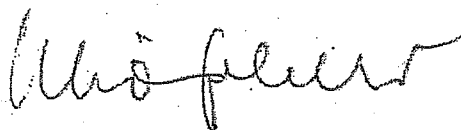
ZA PREZIDENTA ČESKÉ REPUBLIKY

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Jan Křt'.

FOR HENDES MAJESTÆT DANMARKS DRONNING

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Klaus Gysi'.

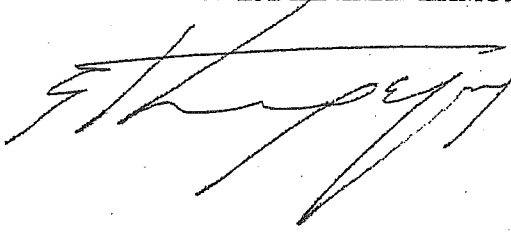
FÜR DEN PRÄSIDENTEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Ulrich Fischer'.

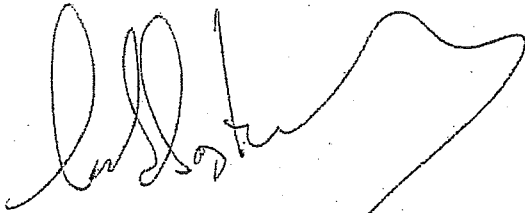
EESTI VABARIIGI PRESIDENDI NIMEL

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'K. Rist'.

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



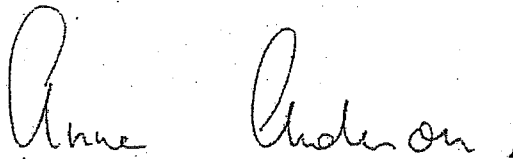
POR SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA



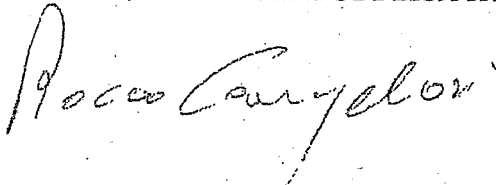
POUR LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE



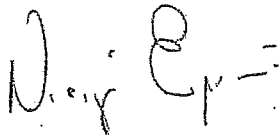
THAR CEANN UACHTARÁN NA hÉIREANN
FOR THE PRESIDENT OF IRELAND



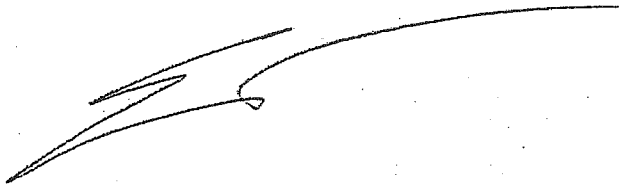
PER IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA



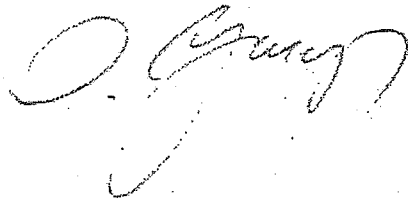
ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



LATVIJAS REPUBLIKAS MINISTRU KABINETA VĀRDĀ



LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTO VARDU



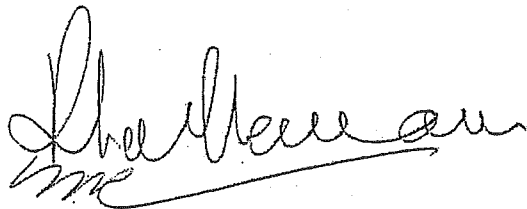
POUR SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG



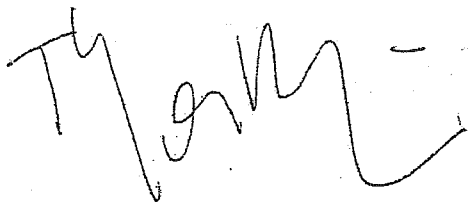
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE RÉSZÉRŐL



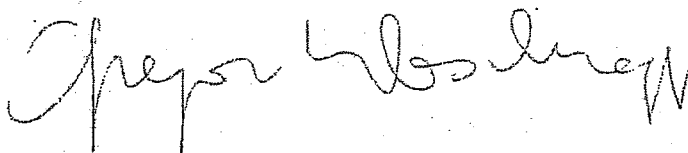
GHALL-PRESIDENT TA' MALTA

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Ghall President' with a flourish underneath.

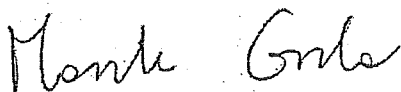
VOOR HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Marek'.

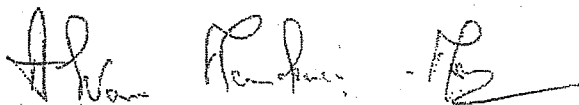
FÜR DEN BUNDESPRÄSIDENTEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Friedrich Schüssel'.

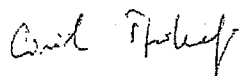
ZA PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Marek Gole'.

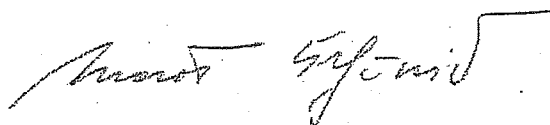
PELO PRESIDENTE DA REPÚBLICA PORTUGUESA

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'António Borges'.

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE SLOVENIJE



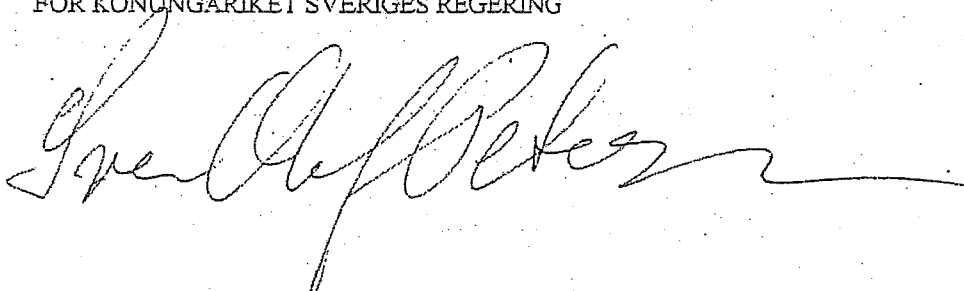
ZA PREZIDENTA SLOVENSKEJ REPUBLIKY



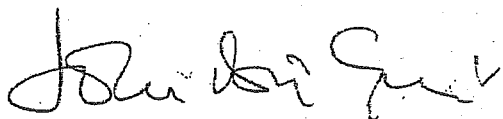
SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTIN PUOLESTA
FÖR REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT



FÖR KONUNGARIKET SVERIGES REGERING



FOR HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND



El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.

Předchozí text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu Generálního sekretariátu Rady v Bruselu.

Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.

Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.

Eelnev tekst on tõestatud koopia originaalist, mis on antud hoiule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis

Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.

The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.

Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil à Bruxelles.

Il testo che precede è copia certificata conforme all'originale depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.

Šis tekstis ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kurš deponēts Padomes Ģenerālsēkretariāta arhīvā Briselē.

Pirmiau pateiktas tekstas yra Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.

A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában letétbe helyezett eredeti példány hiteles másolata.

It-test precedentni huwa kopja ċertifkkata vera ta' l-oriġinali ddepożitat fi-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill fi Brussel.

De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het Secretariaat-Generaal van de Raad te Brussel.

Powyzszy tekst jest kopją poświadczoną za zgodność z oryginałem złożoną w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.

O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.

Předcházející text je overenou kopiou originálu, který je uložený v archívu Generálního sekretariátu Rady v Bruseli.

Zgoranje besedilo je overjena verodostojna kopija izvirnika, ki je deponiran v arhivu Generalnega sekretariata Sveta v Bruslju

Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon tallennetusta alkuperästä tekstistä.

Ovanstående text är en bestrykt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Bruselas,
Bruseli,
Bruxelles, den
Brüssel, den
Brüssel,
Βρυξέλλες,
Brussels,
Bruxelles, le
Bruxelles, add'l
Briselë,
Bruselis,
Brüsszel,
Brussel, il-
Brussel,
Bruksela, dnia
Bruxelas, em
Brusel
Bruselj,
Bryssel,
Bryssel den

25-02-2005

Por el Secretario General/Alto Representante del Consejo de la Unión Europea

Za generálního tajemníka/vysokého představitele Rady Evropské unie

For Generalsekretæren/højststående repræsentant for Rådet for Den Europæiske Union

Für den Generalsekretär/Hohen Vertreter des Rates der Europäischen Union

Euroopa Liidu Nõukogu peasekretäri/kõrge esindaja nimel

Για το Γενικό Γραμματέα/Υπάτο Εκπρόσωπο του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης

For the Secretary-General/High Representative of the Council of the European Union

Pour le Secrétaire général/Haut représentant du Conseil de l'Union européenne

Per il Segretario Generale/Alto Rappresentante del Consiglio dell'Unione europea

Eiropas Savienības Ģenerālsēkretārs/Augstā pārstāvja vārdā

Europos Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriaus/vyriausiojo įgaliotinio vardu

Az Európai Unió Tanácsának főtitkára/főképviselője részéről

Għas-Segretarju Ġenerali/Rappreżentant Għoli tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea

Voor de Secretaris-Generaal/Hoge Vertegenwoordiger van de Raad van de Europese Unie

W imieniu Sekretarza Generalnego/Wysokiego Przedstawiciela Rady Unii Europejskiej

Pelo Secretário-Geral/Alto Representante do Conselho da União Europeia

Za generálního tajemníka/vysokého splnomocnenca Rady Evropské unie

Za generalnega sekretarja/visokega predstavnika Sveta Evropske unije

Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin/korkean edustajan puolesta

På generalsekretærens/høge representantens for Europeiska unionens råd vägnar



S. KORKMAN
Directeur Général

ΠΡΑΚΤΙΚΑ ΥΠΟΓΡΑΦΗΣ

ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ

ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΗ ΤΗΣ ΤΣΕΧΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ,
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΣΤΗ ΣΥΜΒΑΣΗ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΞΑΛΕΨΗ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ ΣΕ ΠΕΡΙΠΤΩΣΗ ΔΙΟΡΘΩΣΕΩΣ
ΤΩΝ ΚΕΡΔΩΝ ΣΥΝΔΕΔΕΜΕΝΩΝ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ

ACTA DE LA FIRMA

DEL CONVENIO RELATIVO A LA ADHESIÓN DE LA REPÚBLICA CHECA, LA REPÚBLICA DE ESTONIA, LA REPÚBLICA DE CHIPRE, LA REPÚBLICA DE LETONIA, LA REPÚBLICA DE LITUANIA, LA REPÚBLICA HUNGRÍA, LA REPÚBLICA DE MALTA, LA REPÚBLICA DE POLONIA, LA REPÚBLICA DE ESLOVENIA Y LA REPÚBLICA ESLOVACA AL CONVENIO RELATIVO A LA SUPRESIÓN DE LA DOBLE IMPOSICIÓN EN CASO DE CORRECCIÓN DE LOS BENEFICIOS DE EMPRESAS ASOCIADAS

ZÁPIS O PODPISU

ÚMLUVY O PRISTOUPENI ČESKE REPUBLIKY, ESTONSKE REPUBLIKY, KYPERSKÉ REPUBLIKY, LOTYSSKE REPUBLIKY, LITEVSKÉ REPUBLIKY, MADARSKÉ REPUBLIKY, REPUBLIKY MALTA, POLSKE REPUBLIKY, REPUBLIKY SLOVINSKO A SLOVENSKE REPUBLIKY
K ÚMLUVE O ZAMEZENÍ DVOJIHO ZDANENÍ
V SOUVISLOSTI S UPRAVOU ZISKU SDRUŽENÝCH PODNIKU

PROTOKOL I TILKNYTNING TIL UNDERTEGNElsen

AF KONVENTIONEN OM DEN TJEKKISKE REPUBLIKS, REPUBLIKKEN ESTLANDS, REPUBLIKKEN CYPERNS, REPUBLIKKEN LETLANDS, REPUBLIKKEN LITAUENS, REPUBLIKKEN UNGARNS, REPUBLIKKEN MALTAS, REPUBLIKKEN POLENS, REPUBLIKKEN SLOVENIENS OG DEN SLOVAKISKE REPUBLIKS TILTRÆDELSE AF KONVENTIONEN OM OPHÆVELSE AF DOBBELTBESKATNING I FORBINDELSE MED REGULERING AF FORBUNDNE FORETAGENDERS OVERSKUD

PROTOKOLL ÜBER DIE UNTERZEICHNUNG

DES ÜBEREINKOMMENS ÜBER DEN BEITRITT DER TSCHECHISCHEN REPUBLIK, DER REPUBLIK ESTLAND, DER REPUBLIK ZYPERN, DER REPUBLIK LETTLAND, DER REPUBLIK LITAUEN, DER REPUBLIK UNGARN, DER REPUBLIK MALTA, DER REPUBLIK POLEN, DER REPUBLIK SLOWENIEN UND DER SLOWAKISCHEN REPUBLIK ZU DEM ÜBEREINKOMMEN ÜBER DIE BESEITIGUNG DER DOPPELBEStEUERUNG IM FALLE VON GEWINNBERICHTIGUNGEN ZWISCHEN VERBUNDENEN UNTERNEHMEN

KONVENTSIOONI

TŠEHHI VABARIIGI, EESTI VABARIIGI, KÜPROSE VABARIIGI, LÄTI VABARIIGI, LEEDU VABARIIGI, UNGARI VABARIIGI, MALTA VABARIIGI, POOLA VABARIIGI, SLOVEENIA VABARIIGI JA SLOVAKI VABARIIGI
ÜHINEMISE KOHTA SEOTUD ETTEVÕTJATE KASUMI KORRIGEERIMISEL TEKKIVA TOPELTMAKSUSTAMISE KÕRVALDAMISE KONVENTSIOONIGA
ALLAKIRJUTAMISE PROTOKOLL

ΠΡΑΚΤΙΚΑ ΥΠΟΓΡΑΦΗΣ

ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΗ ΤΗΣ ΤΣΕΧΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΡΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΣΤΗ ΣΥΜΒΑΣΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΞΑΛΕΪΨΗ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ ΣΕ ΠΕΡΙΠΤΩΣΗ ΔΙΟΡΘΩΣΕΩΣ ΤΩΝ ΚΕΡΔΩΝ ΣΥΝΔΕΔΕΜΕΝΩΝ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ

MINUTES OF THE SIGNING

OF THE CONVENTION ON THE ACCESSION OF THE CZECH REPUBLIC, THE REPUBLIC OF ESTONIA, THE REPUBLIC OF CYPRUS, THE REPUBLIC OF LATVIA, THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE REPUBLIC OF HUNGARY, THE REPUBLIC OF MALTA, THE REPUBLIC OF POLAND, THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE SLOVAK REPUBLIC TO THE CONVENTION ON THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION IN CONNECTION WITH THE ADJUSTMENT OF PROFITS OF ASSOCIATED ENTERPRISES

PROCÈS-VERBAL DE SIGNATURE

DE LA CONVENTION RELATIVE À L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE, DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE, DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE ET DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE À LA CONVENTION RELATIVE À L'ÉLIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS EN CAS DE CORRECTION DES BÉNÉFICES D'ENTREPRISES ASSOCIÉES

VERBALE DI FIRMA

DELLA CONVENZIONE RELATIVA ALL'ADESIONE DELLA REPUBBLICA CECA, DELLA REPUBBLICA DI ESTONIA, DELLA REPUBBLICA DI CIPRO, DELLA REPUBBLICA DI LETTONIA, DELLA REPUBBLICA DI LITUANIA, DELLA REPUBBLICA DI UNGHERIA, DELLA REPUBBLICA DI MALTA, DELLA REPUBBLICA DI POLONIA, DELLA REPUBBLICA DI SLOVENIA E DELLA REPUBBLICA SLOVACCA ALLA CONVENZIONE RELATIVA ALL'ELIMINAZIONE DELLE DOPPIE IMPOSIZIONI IN CASO DI RETTIFICA DEGLI UTILI DI IMPRESE ASSOCIATE

KONVENCIJAS

PAR ČEHIJAS REPUBLIKAS, IGAUNIJAS REPUBLIKAS, KIPRAS REPUBLIKAS, LATVIJAS REPUBLIKAS, LIETUVAS REPUBLIKAS, UNGĀRIJAS REPUBLIKAS, MĀLTAS REPUBLIKAS, POLIJAS REPUBLIKAS, SLOVĒNIJAS REPUBLIKAS UN SLOVĀKIJAS REPUBLIKAS PIEVIENOŠANOS KONVENCIJAI PAR NODOKĻU DUBULTĀS UZLIKŠANAS NOVĒRŠANU SAKARĀ AR ASOCIĒTO UZŅĒMUMU PEĻNAS KOREKCIJU PARAKSTĪŠANAS PROTOKOLS

KONVENCIJOS

DĒL ČEKIJOS RESPUBLIKOS, ESTIJOS RESPUBLIKOS, KIPRO RESPUBLIKOS, LATVIJOS RESPUBLIKOS, LIETUVOS RESPUBLIKOS, VENGRIJOS RESPUBLIKOS, MĀLTOS RESPUBLIKOS, LENKIJOS RESPUBLIKOS, SLOVĒNIJOS RESPUBLIKOS IR SLOVĀKIJOS RESPUBLIKOS PRISIJUNGIMO PRIE KONVENCIJOS DĒL DVIGUBO APMOKĒSTINĪMO IŠVĒNGĪMO KOREGUOJANT ASOCIĒJOTŪ ĪMONIŪ PEĻNĀ PASIRAŠYMO PROTOKOLAS

ALÁÍRÁSI JEGYZÓKÖNYV

A CSEH KÖZTÁRSASÁGNAK, AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁGNAK, A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁGNAK, A LETT KÖZTÁRSASÁGNAK, A LITVÁN KÖZTÁRSASÁGNAK, A MAGYAR KÖZTÁRSASÁGNAK, A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁGNAK, A LENGYEL KÖZTÁRSASÁGNAK, A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁGNAK ÉS A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁGNAK A KAPCSOLT VÁLLALKOZÁSOK NYERESÉGIIGAZÍTÁSÁVAL KAPCSOLATOS KETTŐS ADÓZTATÁS MEGSZÜNTETÉSÉRŐL SZÓLÓ EGYEZMÉNYHEZ TÖRTÉNŐ CSATLAKOZÁSÁRÓL SZÓLÓ EGYEZMÉNYHEZ

MINUTI TA' L-IFFIRMAR

TAL-KONVENZJONI DWAR L-ADEŻJONI TAR-REPUBBLIKA ĊEKA, IR-REPUBBLIKA TA' L-ESTONJA, IR-REPUBBLIKA TA' ĊIPRU, IR-REPUBBLIKA TAL-LATVIJA, IR-REPUBBLIKA TAL-LITWANJA, IR-REPUBBLIKA TA' L-UNGERIJA, IR-REPUBBLIKA TA' MALTA, IR-REPUBBLIKA TAL-POLONJA, IR-REPUBBLIKA TAS-SLOVENJA U R-REPUBBLIKA SLOVAKKA MAL-KONVENZJONI DWAR L-ELIMINAZZJONI TAT-TAXXA DOPPIA IN KONNESSJONI MA' L-AGĠUSTAMENT TAL-QLIGH TA' INTRAPRIZI ASSOĊIATI

PROCES-VERBAAL VAN ONDERTEKENING

VAN HET VERDRAG BETREFFENDE DE TOETREDING VAN DE TSJECHISCHE REPUBLIEK, DE REPUBLIEK ESTLAND, DE REPUBLIEK CYPRUS, DE REPUBLIEK LETLAND, DE REPUBLIEK LITOUWEN, DE REPUBLIEK HONGARIJE, DE REPUBLIEK MALTA, DE REPUBLIEK POLEN, DE REPUBLIEK SLOVENIË EN DE SLOWAakse REPUBLIEK TOT HET VERDRAG TER AFSCHAFFING VAN DUBBELE BELASTING IN GEVAL VAN WINSTCORRECTIES TUSSEN VERBONDEN ONDERNEMINGEN

PROTOKÓŁ Z PODPISANIA

KONWENCJI W SPRAWIE PRZYSTAPIENIA REPUBLIKI CZESKIEJ,
 REPUBLIKI ESTONSKIEJ, REPUBLIKI CYPRYJSKIEJ, REPUBLIKI ŁOTEWSKIEJ,
 REPUBLIKI LITEWSKIEJ, REPUBLIKI WĘGERSKIEJ, REPUBLIKI MALTY,
 RZECZPOSPOLITEJ POLSKIEJ, REPUBLIKI SŁOWENII I REPUBLIKI SŁOWACKIEJ
 DO KONWENCJI W SPRAWIE ELIMINOWANIA PODWOJNEGO OPODATKOWANIA
 W PRZYPADKU KOREKTY ZYSKÓW PRZEDSIĘBIORSTW POWIĄZANYCH

ACTA DE ASSINATURA

DA CONVENÇÃO SOBRE A ADESAO DA REPÚBLICA CHECA, DA REPÚBLICA
 DA ESTÓNIA, DA REPÚBLICA DE CHIPRE, DA REPÚBLICA DA LETÓNIA, DA REPÚBLICA
 DA LITUÁLIA, DA REPÚBLICA DA HUNGRIA, DA REPÚBLICA DE MALTA, DA REPÚBLICA DA
 POLÓNIA, DA REPÚBLICA DA ESLOVÉNIA E DA REPÚBLICA ESLOVACA À CONVENÇÃO
 RELATIVA À ELIMINAÇÃO DA DUPLA TRIBUTAÇÃO
 EM CASO DE CORRECÇÃO DE LÚCROS ENTRE EMPRESAS ASSOCIADAS

ZÁPISNICA Z PODPISU

DOHOVORU O PRISTÚPENÍ ČESKEJ REPUBLIKY, ESTÓNSKEJ
 REPUBLIKY, CYPERSKEJ REPUBLIKY, LOTYŠSKEJ REPUBLIKY,
 LITOVSKÉJ REPUBLIKY, MAĎARSKEJ REPUBLIKY, MALTSKEJ REPUBLIKY,
 POESKEJ REPUBLIKY, SLOVÍNSKEJ REPUBLIKY A SLOVENSKEJ
 REPUBLIKY K DOHOVORU O ZAMEDZENÍ DVOJITÉHO
 ZDANENIA V SÚVISLOSTI S ÚPRAVOU ZISKU ZDRUŽENÝCH PODNIKOV

ZAPISNIK O PODPISU

KONVENCIE O PRISTOPU ČEŠKE REPUBLIKE, REPUBLIKE
 ESTONIJE, REPUBLIKE CIPER, REPUBLIKE LATVIJE, REPUBLIKE LITVE,
 REPUBLIKE MADŽARSKE, REPUBLIKE MALTE, REPUBLIKE
 POLJSKE, REPUBLIKE SLOVENIJE IN SLOVAŠKE REPUBLIKE
 H KONVENCII O ODPRAVI DVOJNEGA OBDAVČEVANJA
 V ZVEZI S PRERAČUNOM DOBIČKA POVEZANIH PODJETIJ

SOPIMUSTA

TŠEIKIN TASA VALLAN, VIRON TASA VALLAN, KYPROKSEN TASA VALLAN, LATVIAN
 TASA VALLAN, LIETTUAN TASA VALLAN, UNKARIN TASA VALLAN, MALTAN TASA VALLAN,
 PUOLAN TASA VALLAN, SLOVENIAN TASA VALLAN JA SLOVAKIAN TASA VALLAN
 LIITTYMISESTÄ YLEISSOPIMUKSEEN KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN POISTAMISESTA
 ETUYHTEYDESSÄ KESKENÄÄN OLEVIEN YRITYSTEN TULONOHKAISUN
 YHTEYDESSÄ ALLEKIRJOITETTAESSA TEHTY PÖYTÄKIRJAMERKINTÄ

PROTOKOLL FRÅN UNDERTECKNANDET

AV KONVENTIONEN OM REPUBLIKEN TJECKIENS, REPUBLIKEN ESTLANDS,
 REPUBLIKEN CYPERN, REPUBLIKEN LETTLANDS, REPUBLIKEN LITAUENS,
 REPUBLIKEN UNGERNS, REPUBLIKEN MALTAS, REPUBLIKEN POLENS,
 REPUBLIKEN SLOVENIENS OCH REPUBLIKEN SLOVAKIENS ANSLUTNING
 TILL KONVENTIONEN OM UNDANRÖJANDE AV DUBBELBESKATTNING
 VID JUSTERING AV INKOMST MELLAN FÖRETAG I INTRESSEGEMENSKAP

Οι πληρεξούσιοι του Βασιλείου του Βελγίου, της Τσεχικής Δημοκρατίας, του Βασιλείου της Δανίας, της Δημοκρατίας της Εσθονίας, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, της Ελληνικής Δημοκρατίας, του Βασιλείου της Ισπανίας, της Γαλλικής Δημοκρατίας, της Ιρλανδίας, της Κυπριακής Δημοκρατίας, της Ιταλικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Λετονίας, της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, της Δημοκρατίας της Μάλτας, του Βασιλείου των Κάτω Χωρών, της Δημοκρατίας της Αυστρίας, της Δημοκρατίας της Πολωνίας, της Πορτογαλικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Φινλανδίας, του Βασιλείου της Σουηδίας, της Δημοκρατίας της Σλοβενίας και της Σλοβακικής Δημοκρατίας και του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και Βορείου Ιρλανδίας υπέγραψαν στις 08/12/2004 στις Βρυξέλλες τη Σύμβαση σχετικά με την προσχώρηση της Τσεχικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Εσθονίας, της Κυπριακής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Λετονίας, της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, της Δημοκρατίας της Μάλτας, της Δημοκρατίας της Πολωνίας, της Δημοκρατίας της Σλοβενίας και της Σλοβακικής Δημοκρατίας στη σύμβαση για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων.

Με την ευκαιρία αυτή σημείωσαν τις ακόλουθες μονομερείς δηλώσεις:

- I. Δήλωση σχετικά με το άρθρο 7 της σύμβασης για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων:

Δήλωση του Βελγίου, της Τσεχικής Δημοκρατίας, της Ουγγαρίας, της Λετονίας, της Πολωνίας, της Πορτογαλίας, της Σλοβακίας και της Σλοβενίας για το άρθρο 7 της σύμβασης για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων.

Το Βέλγιο, η Τσεχική Δημοκρατία, η Ουγγαρία, η Λετονία, η Πολωνία, η Πορτογαλία, η Σλοβακία και η Σλοβενία δηλώνουν ότι θα εφαρμόσουν το άρθρο 7 παράγραφος 3.

- II. Δηλώσεις σχετικά με το άρθρο 8 της Σύμβασης για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων :

1. Δήλωση της Κυπριακής Δημοκρατίας:

Ο όρος «σοβαρές ποινές» περιλαμβάνει ποινές για τις ακόλουθες παραβάσεις:

- α) δολία ή εκ προθέσεως σύνταξη ή υποβολή ψευδούς δήλωσης, φορολογικής δήλωσης, εγγράφου ή δήλωσης σχετικά με τα έσοδα ή το δικαίωμα απαλλαγών ή εισπτώσεων,

- β) δολία ή εκ προθέσεως υποβολή ψευδών λογαριασμών,
- γ) άρνηση, μη υποβολή ή παράλειψη υποβολής φορολογικής δήλωσης,
- δ) άρνηση, μη τήρηση ή παράλειψη τήρησης των ενδεδειγμένων στοιχείων ή σύνταξης εγγράφων και στοιχείων διαθέσιμων προς έλεγχο,
- ε) παροχή βοήθειας, αρωγής, συμβουλών, παρότρυνση ή υποκίνηση τρίτου να συντάξει ή να υποβάλει φορολογική δήλωση, άλλη δήλωση, αξίωση, λογαριασμούς ή έγγραφα, ή να τηρεί ή να υποβάλλει λογαριασμούς ή έγγραφα τα οποία είναι ψευδή επί της ουσίας.

Οι νομοθετικές διατάξεις που διέπουν τις προαναφερόμενες ποινές περιλαμβάνονται στους νόμους τους σχετικούς με τον υπολογισμό και την είσπραξη των φόρων.

2. Δήλωση της Τσεχικής Δημοκρατίας:

Ως παράβαση των φορολογικών νόμων η οποία επισύρει «σοβαρή ποινή» νοείται κάθε παράβαση των φορολογικών νόμων η οποία τιμωρείται με φυλάκιση ή δικαστικά ή διοικητικά πρόστιμα. Ως παράβαση φορολογικού νόμου, στο πλαίσιο αυτό, νοείται:

- α) η μη πληρωμή του επιβεβλημένου φόρου, των φόρων κοινωνικής ασφάλισης, των φόρων ασφάλισης υγείας και των τελών που καταβάλλονται για την κρατική πολιτική απασχόλησης,

- β) η αποφυγή του φόρου ή αντίστοιχης πληρωμής,
- γ) η μη εκπλήρωση της υποχρέωσης γνωστοποίησης.

3. Δήλωση της Δημοκρατίας της Εσθονίας:

Ως «σοβαρή ποινή» η Εσθονία θεωρεί τις ποινικές κυρώσεις που επιβάλλονται για τη φοροδιαφυγή σύμφωνα με το εθνικό της δίκαιο (Ποινικός Κώδικας).

4. Δήλωση της Ελληνικής Δημοκρατίας:

Ο ορισμός της «σοβαρής ποινής» τον οποίο είχε δώσει η Ελληνική Δημοκρατία το 1999 αντικαθίσταται από τον ακόλουθο:

Ο όρος «σοβαρές ποινές» περιλαμβάνει τις διοικητικές κυρώσεις για σοβαρές φορολογικές παραβάσεις καθώς και τις ποινικές κυρώσεις για παραβάσεις των φορολογικών νόμων σύμφωνα με τις σχετικές διατάξεις του Κώδικα Βιβλίων και Φορολογικών Στοιχείων, του Κώδικα Φορολογίας Εισοδήματος καθώς και όλες τις ειδικές διατάξεις των φορολογικών νόμων που καθορίζουν τις διοικητικές και ποινικές κυρώσεις.»

5. Δήλωση της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας:

Ως «σοβαρές ποινές» νοούνται οι ποινικές κυρώσεις που επιβάλλονται για ποινικά φορολογικά αδικήματα ή οι αφορολόγητες κυρώσεις για φορολογικές παραβάσεις που υπερβαίνουν τα 50 εκατομμ. ουγγρικά φιορίνια.

6. Δήλωση της Δημοκρατίας της Λετονίας:

Ως «σοβαρές ποινές» νοούνται οι διοικητικές ποινές για σοβαρές φορολογικές παραβάσεις καθώς και οι ποινές που επιβάλλονται από τα ποινικά δικαστήρια.

7. Δήλωση της Δημοκρατίας της Λιθουανίας:

Ο όρος «σοβαρές ποινές» περιλαμβάνει τις ποινές που επιβάλλονται από τα ποινικά δικαστήρια και τις διοικητικές αρχές για κακοπιστία και για άρνηση υποβολής σε φορολογικό έλεγχο.

8. Δήλωση της Δημοκρατίας της Μάλτας:

Ως «σοβαρή ποινή» νοείται η διοικητική ή δικαστική κύρωση η οποία επιβάλλεται στο άτομο το οποίο εκ προθέσεως και με σκοπό την αποφυγή του φόρου ή την παροχή βοήθειας σε τρίτο προκειμένου να αποφύγει το φόρο:

- α) παραλείπει σε φορολογική δήλωση ή σε κάθε άλλο έγγραφο η δήλωση την οποία συντάσσει, ετοιμάζει ή υποβάλλει για τους σκοπούς ή επί τη βάση των νόμων για τη φορολογία εισοδήματος οποιοδήποτε έσοδο το οποίο θα έπρεπε να έχει συμπεριληφθεί ή

- β) συντάσσει ψευδή δήλωση ή συμπεριλαμβάνει ψευδή καταχώρηση σε φορολογική δήλωση ή άλλο έγγραφο ή δήλωση η οποία συντάσσεται ή υποβάλλεται για τους σκοπούς των νόμων φορολογίας εισοδήματος ή επί τη βάση αυτών των νόμων ή
- γ) δίδει ψευδείς απαντήσεις, γραπτώς ή προφορικώς, σε ερώτηση ή αίτηση παροχής πληροφοριών η οποία του υποβάλλεται ή του ζητείται σύμφωνα με τις διατάξεις των νόμων για τη φορολογία εισοδήματος ή
- δ) συντάσσει ή τηρεί ή επιτρέπει τη σύνταξη ή την τήρηση ψευδών λογιστικών βιβλίων ή άλλων στοιχείων ή παραποιεί ή επιτρέπει σε τρίτο την παραποίηση λογιστικών βιβλίων ή στοιχείων ή
- ε) χρησιμοποιεί δόλο, απατηλά μέσα ή τεχνάσματα ή επιτρέπει σε τρίτο τη χρησιμοποίησή τους.

9. Δήλωση του Βασιλείου των Κάτω Χωρών:

Ο ορισμός της σοβαρής ποινής τον οποίο έδωσε το Βασίλειο των Κάτω Χωρών το 1999 αντικαθίσταται από τον ακόλουθο:

Ως «σοβαρή ποινή» νοείται η ποινή που επιβάλλει το δικαστήριο για την εκ προθέσεως διάπραξη ενός από τα αδικήματα που απαριθμούνται στο άρθρο 68 παράγραφος 2 ή 69 παράγραφος 1 ή 2 του γενικού φορολογικού νόμου.»

10. «Δήλωση της Πορτογαλικής Δημοκρατίας:

Ο ορισμός της σοβαρής ποινής τον οποίο έδωσε η Πορτογαλική Δημοκρατία το 1999 αντικαθίσταται από τον ακόλουθο:

Ο όρος «σοβαρές ποινές» περιλαμβάνει τις ποινές που επιβάλλονται από τα ποινικά δικαστήρια ή τις διοικητικές αρχές για τις φορολογικές παραβάσεις που χαρακτηρίζονται σοβαρές από το νόμο ή διαπράττονται με την πρόθεση της απάτης.»

11. Δήλωση της Δημοκρατίας της Πολωνίας:

Ως «σοβαρή ποινή» νοείται το πρόστιμο ή η ποινή φυλάκισης που επιβάλλονται διαζευκτικά ή σωρευτικά ή η στέρηση της ελευθερίας ποινή η οποία επιβάλλεται στο φορολογούμενο για τη δολία παράβαση διατάξεων του φορολογικού νόμου.

12. Δήλωση της Δημοκρατίας της Σλοβενίας:

Ως «σοβαρή ποινή» νοείται η ποινή που επιβάλλεται για την παράβαση φορολογικού νόμου.

13. Δήλωση της Σλοβακικής Δημοκρατίας:

Ως «σοβαρή ποινή» νοείται «το πρόστιμο» για την παράβαση φορολογικής οφειλής που επιβάλλεται σύμφωνα με τη φορολογική διοικητική πράξη αριθ. 511/1992, συλλογή, όπως τροποποιήθηκε, τους συναφείς φορολογικούς νόμους και το Νόμο περί Λογιστικής. Ως «ποινή» νοείται η ποινή που επιβάλλεται σύμφωνα με τον Ποινικό Κώδικα για αξιόποινες πράξεις που διαπράχθηκαν κατά παράβαση των προαναφερόμενων νόμων.

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre del dos mil cuatro.

V Bruselu dne osmého prosince dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta detsembrikuu kaheksandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου, δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le huit décembre deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre duemilaquattro.

Briselē, divi tūkstoši ceturtais gada astotajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtą metų gruodžio aštuntą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer negyedik év december nyolcadik napján.

Magħmul fi Brussel fit-tmien jum ta' Dicembru tas-sena elfejn u erbgha.

Gedaan te Brussel, de achtste december tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli dnia ósmego grudnia roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de dois mil e quatro.

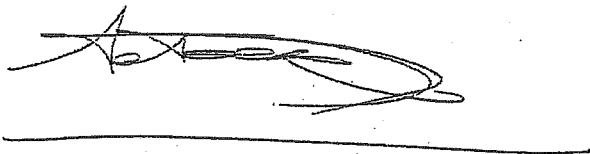
V Bruseli ôsmeho decembra dvetisícštyri.

V Bruslju, dne osmega decembra leta dva tisoč štiri.

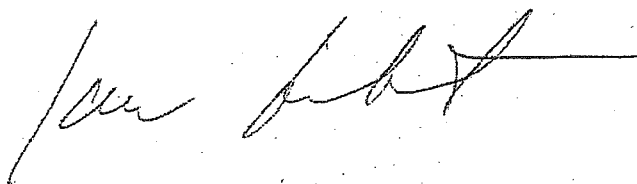
Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den åttonde december tjugohundrafyra.

POUR SA MAJESTE LE ROI DES BELGES
VOOR ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN
FÜR SEINE MAJESTÄT DEN KÖNIG DER BELGIER

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the end.

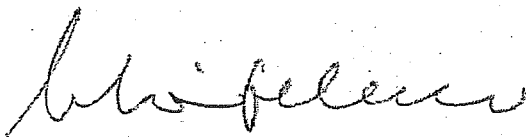
ZA PREZIDENTA ČESKÉ REPUBLIKY

A handwritten signature in black ink, featuring a large initial 'J' and a long horizontal stroke.

FOR HENDES MAJESTÆT DANMARKS DRONNING

A handwritten signature in black ink, with a large, flowing initial 'M'.

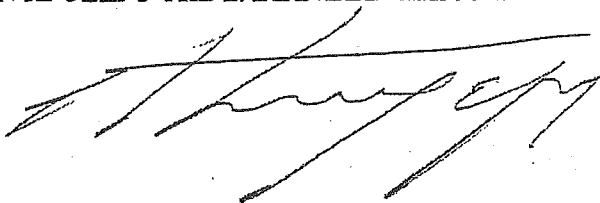
FÜR DEN PRÄSIDENTEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

A handwritten signature in black ink, with a large initial 'H' and a long horizontal stroke.

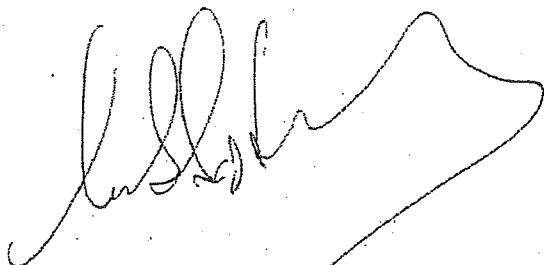
BESTI VABARIIGI PRESIDENDI NIMEL

A handwritten signature in black ink, with a large initial 'A' and a long horizontal stroke.

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



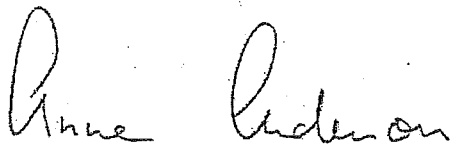
POR SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA



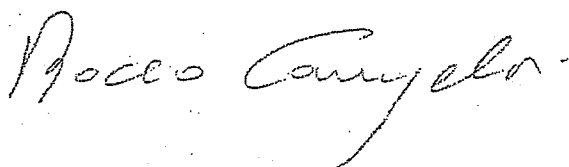
POUR LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE



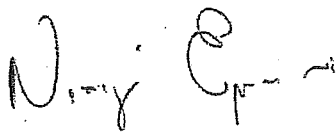
THAR CEANN UACHTARÁN NA hÉIREANN
FOR THE PRESIDENT OF IRELAND



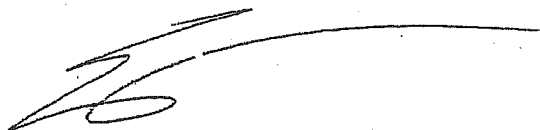
PER IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA



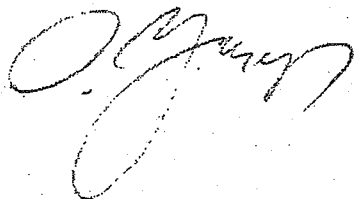
ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



LATVIJAS REPUBLIKAS MINISTRU KABINETA VARDĀ




LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTO VARDU



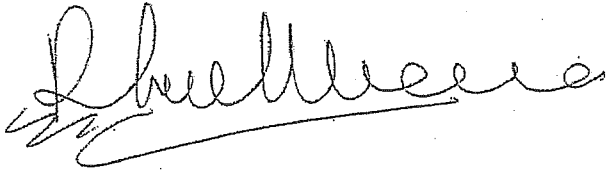
POUR SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG



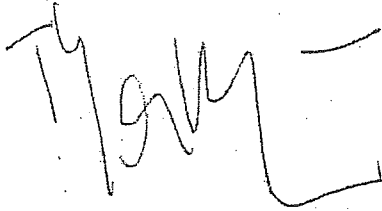
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE RÉSZÉRŐL



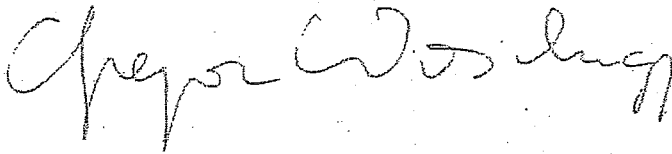
GĦALL-PRESIDENT TA' MALTA



VOOR HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN



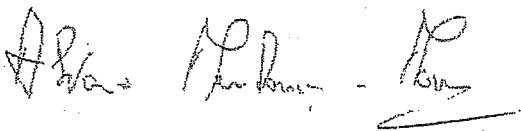
FÜR DEN BUNDESPRÄSIDENTEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH



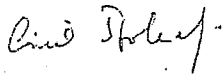
ZA PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



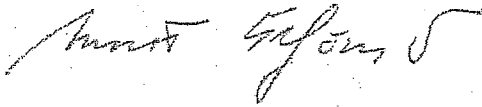
PELO PRESIDENTE DA REPÚBLICA PORTUGUESA



ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE SLOVENIJE



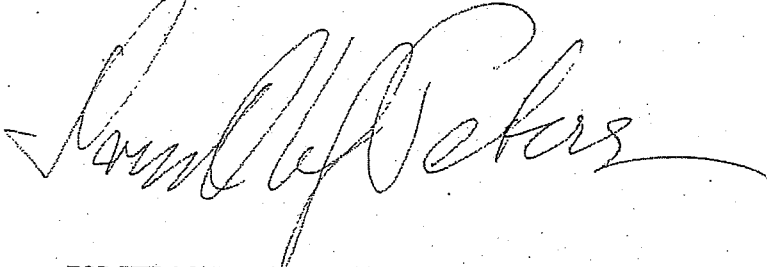
ZA PREZIDENTA SLOVENSKEJ REPUBLIKY



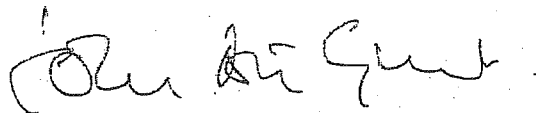
SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTIN PUOLESTA
FÖR REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT



FÖR KONUNGARIKET SVERIGES REGERING



FOR HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND



El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.

Předchozí text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu Generálního sekretariátu Rady v Bruselu.

Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.

Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.

Eelnev tekst on tõestatud koopina originaalist, mis on antud hoiule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis

Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.

The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.

Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil à Bruxelles.

Il testo che precede è copia certificata conforme all'originale depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.

Šis teksts ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kurš deponēts Padomes Ģenerālsekretariāta arhīvā Briselē.

Pirmiau pateiktas tekstas yra Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.

A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában letétbe helyezett eredeti példány hiteles másolata.

It-test prečedení huwa kopja ċertifikata vera ta' l-original ddepożitat fi-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill fi Brussel.

De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het Secretariaat-Generaal van de Raad te Brussel.

Povyzšy tekst jest kopija poświadczoną za zgodność z oryginałem złożoną w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.

O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.

Předcházející text je overenou kopiou originálu, který je uložený v archívuho Generálního sekretariátu Rady v Bruseli.

Zgoranje besedilo je overjena vrodostojna kopija izvirnika, ki je deponiran v arhivu Generalnega sekretariata Sveta v Bruslju

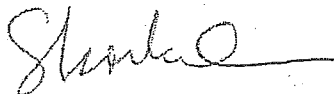
Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon tallennetusta alkuperäisestä tekstistä.

Ovanstående text är en bestykt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Bruselas,
Brüsel,
Bruxelles, den
Brüssel, den
Brüssel,
Брүкселлэ,
Brussels,
Bruxelles, te
Bruxelles, addi'
Briselē,
Bruselis,
Brüssel,
Brussel, il-
Brussel,
Bruksela, dnia
Bruxelas, em
Brusel
Bruselj,
Bryssel,
Bryssel den

25-02-2005

Por el Secretario General/Alto Representante del Consejo de la Unión Europea
Za generálního tajemníka/vysokého představitele Rady Evropské unie
For Generalsekretæren/højststående repræsentant for Rådet for Den Europæiske Union
Für den Generalsekretär/Hohen Vertreter des Rates der Europäischen Union
Euroopa Liidu Nõukogu peasekretäri/kõrge esindaja nimel
Για το Γενικό Γραμματέα/Υπάρχ Εκπρόσωπο του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
For the Secretary-General/High Representative of the Council of the European Union
Pour le Secrétaire général/Haut représentant du Conseil de l'Union européenne
Per il Segretario Generale/Alto Rappresentante del Consiglio dell'Unione europea
Eiropas Savienības Ģenerālsekretārs/Augstā pārstāvja vārdā
Europos Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriaus/vyriausiojo įgaliotinio vardu
Az Európai Unió Tanácsának főtitkára/főképviseelője részéről
Għas-Segretarju Ġenerali/Rappreżentant Għoli tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea
Voor de Secretaris-Generaal/Hoge Vertegenwoordiger van de Raad van de Europese Unie
W imieniu Sekretarza Generalnego/Wysokiego Przedstawiciela Rady Unii Europejskiej
Pelo Secretário-Geral/Alto Representante do Conselho da União Europeia
Za generálneho tajomníka/vysokého splnomocnenca Rady Európskej únie
Za generalnega sekretarja/visokega predstavnika Sveta Evropske unije
Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin/korkean edustajan puolesta
På generalsekretæren/høge repræsentantens for Europeiska unionens råd vägnar



S. KORKMAN
Directeur Général

ΜΕΡΟΣ ΙΙ**ΣΥΜΒΑΣΗ**

για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διόρθωσης των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων

(90/436/ΕΟΚ)

ΤΑ ΥΨΗΛΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ ΣΤΗ ΣΥΝΘΗΚΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΙΔΡΥΣΗ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να θέσουν σε εφαρμογή το άρθρο 220 της συνθήκης, σύμφωνα με το οποίο έχουν αναλάβει τη δέσμευση να αρχίσουν διαπραγματεύσεις για να εξασφαλίσουν, προς όφελος των κατοίκων τους, την εξάλειψη της διπλής φορολογίας,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη σημασία της εξάλειψης της διπλής φορολογίας στην περίπτωση διόρθωσης των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να συνάψουν την παρούσα σύμβαση και όρισαν προς το σκοπό αυτό ως πληρεξούσιους:

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΒΕΛΓΩΝ:

Philippe de SCHOUTHEETE de Tervarent,
Πρέσβυς

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ:

Niels HELVEG PETERSEN,
Υπουργός Εθνικής Οικονομίας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ:

Theo WAIGEL,
Ομοσπονδιακός Υπουργός Οικονομικών,
Jürgen TRUMPF,
Πρέσβυς

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ:

Ιωάννης ΠΑΛΑΙΟΚΡΑΣΣΑΣ,
Υπουργός Οικονομικών

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ:

Carlos SOLCHAGA CATÁLAN,
Υπουργός Εθνικής Οικονομίας και Οικονομικών

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ:

Jean VIDAL,
Πρέσβυς

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ:

Albert REYNOLDS,
Υπουργός Οικονομικών

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ:

Stefano DE LUCA,
Υφυπουργός Οικονομικών

Η ΑΥΤΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΥΨΗΛΟΤΗΣ Ο ΜΕΓΑΛΟΣ ΔΟΥΚΑΣ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ:

Jean-Claude JUNCKER,
Υπουργός Προϋπολογισμού, Υπουργός Οικονομικών,
Υπουργός Εργασίας

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ:

P. C. NIEMAN,
Πρέσβυς·

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ:

Miguel BELEZA,
Υπουργός Οικονομικών·

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΑΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ:

David H. A. HANNAY KCMG,
Πρέσβυς,

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, συνελθόντες στο πλαίσιο του Συμβουλίου, και μετά την ανταλλαγή των πληρεξουσίων εγγράφων τους, που βρέθηκαν εντάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ι

ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ

Άρθρο 1

1. Η παρούσα σύμβαση εφαρμόζεται όταν, για φορολογικούς σκοπούς, τα κέρδη που περιλαμβάνονται στα κέρδη μιας επιχείρησης ενός συμβαλλόμενου κράτους συμπεριλαμβάνονται ή είναι πιθανόν να συμπεριληφθούν και στα κέρδη μιας επιχείρησης άλλου συμβαλλόμενου κράτους, λόγω του γεγονότος ότι οι αρχές που αναφέρονται στο άρθρο 4 και εφαρμόζονται είτε άμεσα είτε σε αντιστοιχες διατάξεις της νομοθεσίας του συγκεκριμένου κράτους δεν τηρήθηκαν.

2. Για την εφαρμογή της παρούσης σύμβασης, μια μόνιμη εγκατάσταση επιχείρησης συμβαλλόμενου κράτους η οποία ευρίσκεται σε άλλο συμβαλλόμενο κράτος θεωρείται ως επιχείρηση του κράτους στο οποίο ευρίσκεται.

3. Η παράγραφος 1 εφαρμόζεται επίσης και όταν κάποια από τις σχετικές επιχειρήσεις είχε ζημίες αντί κερδών.

Άρθρο 2

1. Η παρούσα σύμβαση εφαρμόζεται στους φόρους εισοδήματος.

2. Οι φόροι στους οποίους εφαρμόζεται η παρούσα σύμβαση είναι, συγκεκριμένα, οι εξής:

α) στο Βέλγιο:

- impôt des personnes physiques/personenbelasting,
- impôt des sociétés/vennootschapsbelasting,
- impôt des personnes morales/rechtspersonenbelasting,
- impôt des non-résidents/belasting der niet-verblijfhouders,

— taxe communale et taxe d'agglomération additionnelles à l'impôt des personnes physiques/aanvullende gemeentebelasting en agglomeratiebelasting op de personenbelasting;

β) στη Δανία:

- selskabsskat,
- indkomstskat til staten,
- kommunal indkomstskat,
- amtskommunal indkomstskat,
- særlig indkomstskat,
- kirkeskat,
- udbytteskat,
- renteskat,
- royaltyskat,
- frigørelsesafgift.

γ) στη Γερμανία:

- Einkommensteuer,
- Körperschaftsteuer,
- Gewerbesteuer, εφόσον τη βάση υπολογισμού του φόρου αυτού αποτελούν τα κέρδη χρήσεως.

δ) στην Ελλάδα:

- φόρος εισοδήματος φυσικών προσώπων,
- φόρος εισοδήματος νομικών προσώπων,
- εισφορά υπέρ των επιχειρήσεων ύδρευσης και αποχέτευσης.

ε) στην Ισπανία:

- impuesto sobre la renta de las personas físicas,
- impuesto sobre sociedades.

στ) στην Γαλλία:

- impôt sur le revenu,
- impôt sur les sociétés.

ζ) στην Ιρλανδία:

- income tax,
- corporation tax.

- η) στην Ιταλία:
- imposta sul reddito delle persone fisiche,
 - imposta sul reddito delle persone giuridiche,
 - imposta locale sui redditi.
- θ) στο Λουξεμβούργο:
- impôt sur le revenu des personnes physiques,
 - impôt sur le revenu des collectivités,
 - impôt commercial, εφόσον τη βάση υπολογισμού του φόρου αυτού αποτελούν τα κέρδη χρήσεως.
- ι) στις Κάτω Χώρες:
- inkomstenbelasting,
 - vennootschapsbelasting.
- κ) στην Πορτογαλία:
- imposto sobre o rendimento das pessoas singulares,
 - imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas,
 - derrama para os municípios sobre o imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas.
- λ) στο Ηνωμένο Βασίλειο:
- income tax,
 - corporation tax.
3. Η παρούσα σύμβαση εφαρμόζεται επίσης στους πανομοιότυπους ή ανάλογους φόρους που ενδέχεται να θεσπιστούν μετά την ημερομηνία υπογραφής της, οι οποίοι θα προσετίθεντο ή θα αντικαθιστούσαν τους σημερινούς φόρους. Οι αρμόδιες αρχές των συμβαλλομένων κρατών αλληλοενημερώνονται όσον αφορά τις τροποποιήσεις που επέρχονται στις αντίστοιχες εθνικές νομοθεσίες τους.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ II

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Τμήμα 1

Ορισμοί

Άρθρο 3

1. Κατά την έννοια της παρούσας σύμβασης ο όρος «αρμόδια αρχή» αναφέρεται στις κατωτέρω αρχές:

- στο Βέλγιο:
le Ministre des Finances ή σε εξουσιοδοτημένο εκπρόσωπό του
le Minister von Financiën ή σε εξουσιοδοτημένο εκπρόσωπό του,
- στη Δανία:
Skatteministeren ή σε εξουσιοδοτημένο εκπρόσωπό του,

- στη Γερμανία:
Der Bundesminister der Finanzen ή σε εξουσιοδοτημένο εκπρόσωπό του,
- στην Ελλάδα:
Στον Υπουργό των Οικονομικών ή σε εξουσιοδοτημένο εκπρόσωπό του,
- στην Ισπανία:
El Ministro de Economía y Hacienda ή σε εξουσιοδοτημένο εκπρόσωπό του,
- στη Γαλλία:
Le Ministre chargé du Budget ή σε εξουσιοδοτημένο εκπρόσωπό του,
- στην Ιρλανδία:
The Revenue Commissioners ή σε εξουσιοδοτημένους εκπρόσωπους τους,
- στην Ιταλία:
Il Ministro delle Finanze ή σε εξουσιοδοτημένο εκπρόσωπό του,
- στο Λουξεμβούργο:
Le Ministre des Finances ή σε εξουσιοδοτημένο εκπρόσωπό του,
- στις Κάτω Χώρες:
De Minister von Financiën ή σε εξουσιοδοτημένο εκπρόσωπό του,
- στην Πορτογαλία:
O Ministro das Finanças ή σε εξουσιοδοτημένο εκπρόσωπό του,
- στο Ηνωμένο Βασίλειο:
The Commissioners of Inland Revenue ή σε εξουσιοδοτημένο εκπρόσωπό του.

2. Εκτός αν από τα συμφραζόμενα προκύπτει άλλως, οι όροι εκείνοι οι οποίοι δөн ορίζονται στην παρούσα σύμβαση έχουν την ίδια έννοια όπως και στο κείμενο της σύμβασης που έχει συναφθεί μεταξύ των ενδιαφερομένων κρατών για την αποφυγή της διπλής φορολογίας.

Τμήμα 2

Αρχές που εφαρμόζονται στην περίπτωση διόρθωσης των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων και καταλογισμό κερδών σε μόνιμη εγκατάσταση

Άρθρο 4

Η εφαρμογή της παρούσας σύμβασης διέπεται από τις ακόλουθες αρχές:

1. Όταν:
 - α) μια επιχείρηση ενός συμβαλλόμενου κράτους συμμετέχει αμέσως ή εμμέσως στη διοίκηση, στον έλεγχο ή στο κεφάλαιο μιας επιχείρησης ενός άλλου συμβαλλόμενου κράτους ή

β) τα ίδια πρόσωπα συμμετέχουν αμέσως ή εμμέσως στη διοίκηση, στον έλεγχο ή στο κεφάλαιο μιας επιχείρησης ενός συμβαλλόμενου κράτους και μιας επιχείρησης ενός άλλου συμβαλλόμενου κράτους

και, σε καθένα από τις ανωτέρω περιπτώσεις, επικρατούν ή επιβάλλονται, στις εμπορικές ή οικονομικές τους σχέσεις, όροι διαφορετικοί από εμπορικές ή οικονομικές τους συμφωνηθεί μεταξύ ανεξάρτητων επιχειρήσεων, τα κέρδη τα οποία, χωρίς τους όρους αυτούς, θα είχαν πραγματοποιηθεί από μια των επιχειρήσεων αυτών αλλά τελικά δεν πραγματοποιήθηκαν εξαιτίας των ανωτέρω όρων, μπορούν να συμπεριληφθούν στα κέρδη της επιχείρησης αυτής.

2. Όταν μια επιχείρηση ενός συμβαλλόμενου κράτους ασκεί τη δραστηριότητά της σε άλλο συμβαλλόμενο κράτος μέσω μιας μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται στο έδαφος αυτού του άλλου συμβαλλόμενου κράτους, καταλογίζονται στη μόνιμη αυτή εγκατάσταση τα κέρδη τα οποία θα είχε κανονικά πραγματοποιήσει εάν αποτελούσε ξεχωριστή επιχείρηση, ανέπτυξε δραστηριότητες πανομοιότυπες ή ανάλογες υπό συνθήκες πανομοιότυπες ή ανάλογες και συνεργαζόταν τελείως ανεξάρτητα με την επιχείρηση της οποίας αποτελεί μόνιμη εγκατάσταση.

Άρθρο 5

Όταν ένα συμβαλλόμενο κράτος προτίθεται να διορθώσει τα κέρδη μιας επιχείρησης, κατ' εφαρμογή των αρχών που αναφέρονται στο άρθρο 4, ενημερώνει εγκαίρως την επιχείρηση για την πρόθεσή του και της παρέχει τη δυνατότητα να ενημερώσει την άλλη επιχείρηση, ούτως ώστε να μπορέσει και αυτή να ενημερώσει με τη σειρά της το άλλο συμβαλλόμενο κράτος.

Ωστόσο, το συμβαλλόμενο κράτος που παρέχει τέτοιες πληροφορίες δεν πρέπει να παρεμποδίζεται να πραγματοποιήσει την προβλεπόμενη διόρθωση.

Αν, μετά την ανακοίνωση των σχετικών πληροφοριών, οι δύο επιχειρήσεις και το άλλο συμβαλλόμενο κράτος δεχθούν τη διόρθωση, τα άρθρα 6 και 7 δεν εφαρμόζονται.

Τμήμα 3

Διαδικασία φιλικού διακανονισμού και διαιτητική διαιτησία

Άρθρο 6

1. Όταν, σε μία από τις περιπτώσεις που εφαρμόζεται η παρούσα σύμβαση δυνάμει του άρθρου 1, μια επιχείρηση κρίνει ότι στη συγκεκριμένη περίπτωση οι αρχές που αναφέρονται στο άρθρο 4 δεν έχουν τηρηθεί, μπορεί, ανεξάρτητα από τα μέσα θεραπείας που προβλέπονται από το εθνικό δίκαιο των ενδιαφερομένων συμβαλλόμενων κρατών, να υποβάλλει την υπόθεσή της στην αρμόδια αρχή του συμβαλλόμενου κράτους του οποίου είναι κάτοικος ή στο οποίο ευρίσκεται η μόνιμη εγκατάστασή της. Η υπόθεση πρέπει να υποβληθεί σε τρία χρόνια από την πρώτη κοινοποίηση του μέτρου το οποίο συνεπάγεται ή ενδέχεται να συνεπάγεται διπλή φορολογία κατά την έννοια του άρθρου 1.

Η επιχείρηση ενημερώνει ταυτόχρονα την αρμόδια αρχή κάθε άλλου συμβαλλόμενου κράτους που μπορεί να αφορά η υπόθεση. Στη συνέχεια, η αρμόδια αρχή ενημερώνει αμέσως τις αρμόδιες αρχές των άλλων αυτών συμβαλλόμενων κρατών.

2. Η αρμόδια αρχή προσπαθεί, εάν η ένσταση της φαίνεται βάσιμη και αδυνατεί να δώσει η ίδια ικανοποιητική λύση, να επιλύσει το θέμα με φιλικό διακανονισμό με την αρμόδια αρχή κάθε άλλου ενδιαφερόμενου συμβαλλόμενου κράτους, ούτως ώστε να αποφευχθεί η διπλή φορολογία, βάσει των αρχών που αναφέρονται στο άρθρο 4. Ο διακανονισμός εφαρμόζεται ανεξαρτήτως των προθεσμιών που προβλέπονται από το εθνικό δίκαιο των οικείων συμβαλλόμενων κρατών.

Άρθρο 7

1. Εάν οι ενδιαφερόμενες αρμόδιες αρχές δεν καταλήξουν σε συμφωνία για την αποφυγή της διπλής φορολογίας, εντός προθεσμίας δύο ετών από την πρώτη υποβολή της υπόθεσης σε μια από τις αρμόδιες αρχές βάσει των διατάξεων του άρθρου 6 παράγραφος 1, συγκροτούν μια συμβουλευτική επιτροπή την οποία επιφορτίζουν να γνωμοδοτήσει σχετικά με τον τρόπο εξάλειψης της εν λόγω διπλής φορολογίας.

Οι επιχειρήσεις μπορούν να χρησιμοποιήσουν τα μέσα θεραπείας που προβλέπονται από το εθνικό δίκαιο των ενδιαφερόμενων συμβαλλόμενων κρατών. Όμως, όταν ένα δικαστήριο έχει επιληφθεί της υπόθεσης, η διετής προθεσμία του πρώτου εδαφίου αρχίζει από την ημερομηνία κατά την οποία κατέστη οριστική η απόφαση που ελήφθη κατά τον τελευταίο βαθμό δικαιοδοσίας, στα πλαίσια αυτών των εθνικών μέσων θεραπείας.

2. Το γεγονός ότι η υπόθεση φέρεται ενώπιον της συμβουλευτικής επιτροπής δεν εμποδίζει ένα συμβαλλόμενο κράτος να κινήσει, ή να συνεχίσει, για την ίδια υπόθεση, δικαστική δίωξη ή διαδικασίες που επιδιώκουν την επιβολή διοικητικών κυρώσεων.

3. Στην περίπτωση που η εθνική νομοθεσία ενός συμβαλλόμενου κράτους δεν επιτρέπει στις αρμόδιες αρχές να παρεκκλίνουν από τις αποφάσεις των δικαστικών τους αρχών, η παράγραφος 1 εφαρμόζεται μόνον εάν η συνδεδεμένη επιχείρηση του κράτους αυτού άφησε να παρέλθει η προθεσμία άσκησης προσφυγής ή παραιτήθηκε αυτής της προσφυγής πριν από την έκδοση της απόφασης. Η διάταξη αυτή δεν θίγει την προσφυγή, εφόσον η προσφυγή αφορά στοιχεία άλλα από τα προβλεπόμενα στο άρθρο 6.

4. Οι αρμόδιες αρχές μπορούν να συμφωνήσουν παρέκκλιση από τις προθεσμίες που αναφέρονται στην παράγραφο 1, εφόσον συμφωνήσουν και οι ενδιαφερόμενες συνδεδεμένες επιχειρήσεις.

5. Στο μέτρο που οι παράγραφοι 1 έως 4 δεν εφαρμόζονται, δεν θίγονται τα δικαιώματα καθεμίας των συνδεδεμένων επιχειρήσεων όπως προβλέπονται από το άρθρο 6.

Άρθρο 8

1. Η αρμόδια αρχή ενός συμβαλλόμενου κράτους δεν υποχρεούται να κινήσει τη διαδικασία φιλικού διακανονισμού.

σμού ή να συσταθεί τη συμβουλευτική επιτροπή του άρθρου 7 όταν έχει κριθεί οριστικά, μέσω δικαστικής ή διοικητικής διαδικασίας, ότι μία από τις επιχειρήσεις τις οποίες αφορούν πράξεις που προβλέπον διόρθωση των κερδών βάσει του άρθρου 4 φέρει την ευθύνη σοβαρών παραβάσεων.

2. Όταν μια δικαστική ή διοικητική διαδικασία, που επιδιώκει να διαπιστώσει εάν μία από τις εν λόγω επιχειρήσεις τις οποίες αφορούν πράξεις που προβλέπουν διόρθωση των κερδών βάσει του άρθρου 4 φέρει την ευθύνη σοβαρών παραβάσεων, διεξάγεται παράλληλα με μία από τις διαδικασίες που αναφέρονται στα άρθρα 6 και 7, οι αρμόδιες αρχές μπορούν να αναστείλουν τις τελευταίες αυτές διαδικασίες μέχρι να ολοκληρωθεί η σχετική δικαστική ή διοικητική διαδικασία.

Άρθρο 9

1. Η συμβουλευτική επιτροπή που αναφέρεται στο άρθρο 7 παράγραφος 1 περιλαμβάνει, εκτός του προέδρου:

— δύο αντιπροσώπους κάθε ενδιαφερόμενης αρμόδιας αρχής κατόπιν συμφωνίας μεταξύ αρμοδίων αρχών ο αριθμός αυτός μπορεί να μειωθεί σε έναν,

— άρτιο αριθμό ανεξάρτητων προσωπικοτήτων που διορίζονται από κοινού, βάσει του καταλόγου προσωπικοτήτων που προβλέπεται στην παράγραφο 4 ή, ελλείψει συμφωνίας, με κλήρωση που διενεργούν οι ενδιαφερόμενες αρμόδιες αρχές.

2. Σύμφωνα με τις προβλεπόμενες διατάξεις περί διορισμού των ανεξάρτητων προσωπικοτήτων, και ταυτόχρονα με το διορισμό αυτό, διορίζεται και ένας αναπληρωτής για καθεμία από αυτές, για την περίπτωση κατά την οποία οι ανεξάρτητες προσωπικότητες κωλύονται να εκπληρώσουν τα καθήκοντά τους.

3. Σε περίπτωση κλήρωσης, κάθε αρμόδια αρχή μπορεί να ζητήσει την εξαιρέση οποιασδήποτε ανεξάρτητης προσωπικότητας εφόσον συντρέχει μία από τις περιπτώσεις που έχουν συμφωνηθεί εκ των προτέρων μεταξύ των ενδιαφερομένων αρμοδίων αρχών, καθώς και μία από τις εξής περιπτώσεις:

— η προσωπικότητα αυτή ανήκει σε μία από τις οικείες φορολογικές διοικήσεις ή ασκεί καθήκοντα για λογαριασμό μιας από αυτές,

— κατέχει ή κατείχε σημαντική συμμετοχή σε μία ή σε καθεμία από τις συνδεδεμένες επιχειρήσεις ή είναι, ή υπήρξε, υπάλληλος ή σύμβουλος τους,

— δεν παρέχει επαρκείς εγγυήσεις αντικειμενικότητας για τη ρύθμισή της ή των υπό κρίση υποθέσεων.

4. Ο κατάλογος των ανεξάρτητων προσωπικοτήτων περιλαμβάνει το σύνολο των ανεξάρτητων προσωπικοτήτων που ορίζονται από τα συμβαλλόμενα κράτη. Προς το σκοπό αυτό, κάθε συμβαλλόμενο κράτος ορίζει πέντε πρόσωπα και ενημερώνει σχετικά τον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Τα πρόσωπα αυτά πρέπει να είναι υπήκοοι συμβαλλόμενου κράτους και να κατοικούν στα όρια του εδάφους στο οποίο εφαρμόζεται η παρούσα συνθήκη. Πρέπει να διαθέτουν επαγγελματική επάρκεια και ανεξαρτησία.

Τα συμβαλλόμενα κράτη μπορούν να τροποποιήσουν τον κατάλογο του πρώτου εδαφίου ενημερώνοντας αμέσως τον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

5. Οι αντιπρόσωποι και οι ανεξάρτητες προσωπικότητες που ορίζονται σύμφωνα με την παράγραφο 1 εκλέγονται πρόεδρο, βάσει του καταλόγου που αναφέρεται στην παράγραφο 4, με την επιφύλαξη του δικαιώματος της κάθε ενδιαφερόμενης αρμόδιας αρχής να ζητήσει την εξαίρεση της εκλεγόμενης με τον τρόπο αυτό προσωπικότητας, εφόσον συντρέχει μία από τις περιπτώσεις που προβλέπονται στην παράγραφο 3.

Ο πρόεδρος πρέπει να συγκεντρώνει τις προϋποθέσεις που απαιτούνται για την άσκηση, στη χώρα του, ανώτατου δικαστικού λειτουργήματος ή να είναι νομομαθής εγνωσμένων ικανοτήτων.

6. Τα μέλη της συμβουλευτικής επιτροπής υποχρεούνται να τηρούν το απόρρητο για κάθε στοιχείο το οποίο πληροφορούνται στα πλαίσια της διαδικασίας. Τα συμβαλλόμενα κράτη λαμβάνουν τα ενδεδειγμένα μέτρα για την καταστολή οποιασδήποτε παράβασης της υποχρέωσης τήρησης του απορρήτου. Ανακοινώνουν χωρίς καθυστέρηση τα μέτρα που έλαβαν στην Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, η οποία τα γνωστοποιεί στα άλλα συμβαλλόμενα κράτη.

7. Τα συμβαλλόμενα κράτη λαμβάνουν τα απαραίτητα μέτρα ώστε η συμβουλευτική επιτροπή να μπορεί να συνεδριάζει αμέσως μόλις της υποβληθεί η υπόθεση.

Άρθρο 10

1. Για τις ανάγκες της διαδικασίας του άρθρου 7, οι ενδιαφερόμενες συνδεδεμένες επιχειρήσεις μπορούν να παράσχουν στην επιτροπή όλες τις πληροφορίες, τα αποδεικτικά μέσα ή τα έγγραφα που τους φαίνονται χρήσιμα για τη λήψη απόφασης. Οι επιχειρήσεις και οι αρμόδιες αρχές των ενδιαφερομένων συμβαλλόμενων κρατών υποχρεούνται να ανταποκρίνονται σε κάθε αίτημα της συμβουλευτικής επιτροπής όσον αφορά την παροχή πληροφοριών, αποδεικτικών μέσων ή εγγράφων. Πάντως, αυτό δεν μπορεί να επιβάλλει στις αρμόδιες αρχές του ενδιαφερομένου κράτους την υποχρέωση:

α) να λαμβάνουν διοικητικά μέτρα κατά παρέκκλιση της εθνικής νομοθεσίας τους ή της συνήθους διοικητικής τους πρακτικής·

β) να παρέχουν πληροφορίες οι οποίες δεν θα μπορούσαν να δοθούν βάσει της εθνικής τους νομοθεσίας ή της συνήθους διοικητικής τους πρακτικής·

γ) να παρέχουν πληροφορίες που θα αποκάλυπταν εμπορικά, βιομηχανικά ή επαγγελματικά μυστικά, ή παραγωγική διαδικασία, ή πληροφορίες των οποίων η κοινολόγηση θα ήταν αντίθετη προς τη δημόσια τάξη.

2. Καθεμία από τις συνδεδεμένες επιχειρήσεις μπορεί, εφόσον το ζητήσει, να εκθέσει τις απόψεις της ή να αντιπροσωπευθεί ενώπιον της συμβουλευτικής επιτροπής. Εάν το

ζητήσει η επιτροπή αυτή, καθενιά από τις συνδεδεμένες επιχειρήσεις υποχρεούται να παραστεί ή να αντιπροσωπευθεί ενώπιόν της.

Άρθρο 11

1. Η συμβουλευτική επιτροπή του άρθρου 7 γνωμοδοτεί εντός προθεσμίας έξι μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία της υπεβλήθη η υπόθεση.

Η συμβουλευτική επιτροπή οφείλει να βασίσει τη γνώμη της στις διατάξεις του άρθρου 4.

2. Η συμβουλευτική επιτροπή εκφέρει τη γνώμη της με απλή πλειοψηφία των μελών της. Οι ενδιαφερόμενες αρμόδιες αρχές μπορούν να συμφωνήσουν συμπληρωματικούς διαδικαστικούς κανόνες.

3. Τα έξοδα της διαδικασίας της συμβουλευτικής επιτροπής, εκτός των εξόδων στα οποία προβαίνουν οι συνδεδεμένες επιχειρήσεις, κατανέμονται εξίσου μεταξύ των ενδιαφερομένων συμβαλλόμενων κρατών.

Άρθρο 12

1. Οι αρμόδιες αρχές που είναι διάδικοι στα πλαίσια της διαδικασίας του άρθρου 7 λαμβάνουν, κατόπιν κοινής συμφωνίας και βάσει των διατάξεων του άρθρου 4, απόφαση που εξασφαλίζει την εξάλειψη της διπλής φορολογίας εντός προθεσμίας έξι μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία γνωμοδότησε η συμβουλευτική επιτροπή.

Οι αρμόδιες αρχές μπορούν να λάβουν απόφαση που αποκλίνει από τη γνώμη της Επιτροπής. Εάν δεν καταλήξουν σε σχετική συμφωνία, υποχρεούνται να συμμορφωθούν με τη γνώμη αυτή.

2. Οι αρμόδιες αρχές μπορούν να συμφωνήσουν τη δημοσίευση της απόφασης που αναφέρεται στην παράγραφο 1, υπό την προϋπόθεση ότι συμφωνούν και οι ενδιαφερόμενες επιχειρήσεις.

Άρθρο 13

Ο οριστικός χαρακτήρας των αποφάσεων που λαμβάνουν τα συμβαλλόμενα κράτη, όσον αφορά τη φορολογία των κερδών που προέρχονται από συναλλαγές μεταξύ συνδεδεμένων επιχειρήσεων, δεν εμποδίζει την προσφυγή στις διαδικασίες που αναφέρονται στα άρθρα 6 και 7.

Άρθρο 14

Για την εφαρμογή της παρούσας σύμβασης, η διπλή φορολογία των κερδών θεωρείται ότι έχει εξλειφθεί:

- α) εάν τα κέρδη έχουν συμπεριληφθεί στον υπολογισμό των φορολογητέων κερδών σε ένα μόνον κράτος ή
- β) εάν το ποσό του φόρου που επιβάλλεται στα κέρδη αυτά σε ένα κράτος μειώνεται κατά ποσό ίσο προς το φόρο που τους έχει επιβληθεί στο άλλο κράτος.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙΙ

ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 15

Η παρούσα σύμβαση δεν θίγει ευρύτερες υποχρεώσεις όσον αφορά την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περιπτώσεις διόρθωσης κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων, οι οποίες ενδέχεται να απορρέουν από άλλες συμβάσεις στις οποίες συμμετέχουν ή πρόκειται να συμμετάσχουν τα συμβαλλόμενα κράτη, ή από το εθνικό δικαίο των κρατών αυτών.

Άρθρο 16

1. Το εδαφικό πεδίο εφαρμογής της παρούσας σύμβασης αντιστοιχεί στο πεδίο εφαρμογής που ορίζεται στο άρθρο 227 παράγραφος 1 της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, με την επιφύλαξη της παραγράφου 2 του παρόντος άρθρου.

2. Η παρούσα σύμβαση δεν έχει εφαρμογή:

- στα γαλλικά εδάφη που αναφέρονται στο παράρτημα IV της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας,
- στις νήσους Φερόε και στη Γροιλανδία.

Άρθρο 17

Η παρούσα σύμβαση θα κυρωθεί από τα συμβαλλόμενα κράτη. Τα έγγραφα επικυρώσεως κατατίθενται στον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Άρθρο 18

Η παρούσα σύμβαση θα τίθεται σε ισχύ την πρώτη ημέρα του τρίτου μηνός που ακολουθεί την κατάθεση του εγγράφου επικυρώσεως του υπογράφοντος κράτους το οποίο θα προβεί τελευταίο στη διατύπωση αυτή. Η σύμβαση εφαρμόζεται στις διαδικασίες τις προβλεπόμενες στο άρθρο 6 παράγραφος 1 οι οποίες θα κινηθούν μετά την ημερομηνία αυτή.

Άρθρο 19

Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων ενημερώνει τα υπογράφοντα κράτη όσον αφορά:

- α) την κατάθεση κάθε εγγράφου επικυρώσεως·
- β) την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας σύμβασης·
- γ) τον κατάλογο των ανεξάρτητων προσωπικοτήτων που διορίζονται από τα συμβαλλόμενα κράτη, καθώς και τις τροποποιήσεις του καταλόγου αυτού, που προβλέπονται στο άρθρο 9 παράγραφος 4.

Άρθρο 20

Η διάρκεια ισχύος της παρούσας σύμβασης ορίζεται σε πέντε έτη. Έξι μήνες πριν από την παρέλευση της πενταετίας, τα συμβαλλόμενα κράτη θα συνέλθουν για να αποφασίσουν την

παράταση της ισχύος της παρούσας σύμβασης και κάθε άλλο σχετικό μέτρο που θα πρέπει ενδεχομένως να ληφθεί.

Άρθρο 21

Κάθε συμβαλλόμενο κράτος μπορεί να ζητήσει οποτεδήποτε την ανανέωση της παρούσας σύμβασης. Στην περίπτωση αυτή συγκαλείται αναθεωρητική διάσκεψη από τον Πρόεδρο του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Άρθρο 22

Η παρούσα σύμβαση συντάσσεται σε ένα μόνον αντίτυπο στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική και πορτογαλική γλώσσα, και τα δέκα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Κατατίθεται στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων. Ο Γενικός Γραμματέας διαβιβάζει επικυρωμένο αντίγραφο στην κυβέρνηση καθενός από τα υπογράφοντα κράτη.

ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ

ΟΙ ΠΛΗΡΕΞΟΥΣΙΟΙ ΤΩΝ ΥΨΗΛΩΝ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΩΝ ΜΕΡΩΝ,

συνελθόντες στις Βρυξέλλες, στις εικοσι έξι Ιουλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα, για την υπογραφή της συμφωνίας για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων,

κάτά τη στιγμή της υπογραφής της συμβάσεως αυτής:

- α) υποθέτησαν τις ακόλουθες κοινές δηλώσεις, οι οποίες επισυνάπτονται στην παρούσα τελική πράξη:
- δήλωση σχετική με το άρθρο 4 σημείο 1,
 - δήλωση σχετική με το άρθρο 9 παράγραφος 6,
 - δήλωση σχετική με το άρθρο 13.
- β) έλαβαν υπό σημείωση τις ακόλουθες μονομερείς δηλώσεις οι οποίες επισυνάπτονται στην παρούσα τελική πράξη:
- δήλωση της Γαλλίας και του Ηνωμένου Βασιλείου σχετικά με το άρθρο 7,
 - κατ' ιδίαν δηλώσεις των συμβαλλομένων κρατών σχετικά με το άρθρο 8,
 - δήλωση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας σχετικά με το άρθρο 16.

En fe de lo cual, los abajo firmantes suscriben la presente Acta Final.

Til bekræftelse heraf har undertegnede underskrevet denne slutakt.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten ihre Unterschrift unter diese Schlußakte gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα τελική πράξη:

In witness whereof, the undersigned have signed this Final Act.

En foi de quoi, les soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent acte final.

Dá fhianú sin, chuir na daoine thíos-síithe a lámh leis an Ionstraim Chríochnaitheach seo.

In fede di che, i sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente atto finale.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden hun handtekening onder deze Slotakte hebben gesteld.

Em fé do que os abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Acto Final.

Hecho en Bruselas, el veintitrés de julio de mil novecientos noventa.

Udfærdiget i Bruxelles, den treogtyvende juli nitten hundrede og halvfems.

Geschehen zu Brüssel am dreiundzwanzigsten Juli neunzehnhundertneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι τρεις Ιουλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα.

Done at Brussels on the twenty-third day of July in the year one thousand nine hundred and ninety.

Fait à Bruxelles, le vingt-trois juillet mil neuf cent quatre-vingt-dix.

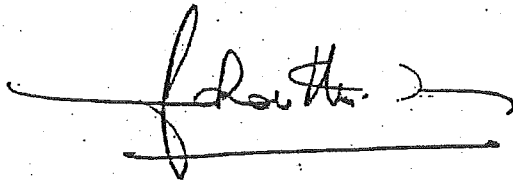
Arna dhéanamh sa Bhrúiséal, an tríú lá fichéad de Iúil, míle naoi gcéad nócha.

Fatto a Bruxelles, addì ventitré luglio millenovecentonovanta.

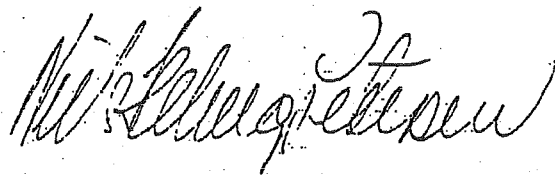
Gedaan te Brussel, de drieëntwintigste juli negentienhonderd negentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e três de Julho de mil novecentos e noventa.

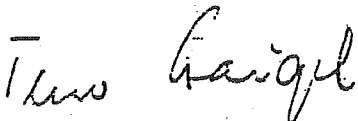
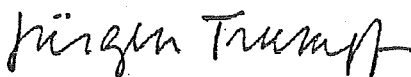
Pour Sa Majesté le Roi des Belges.
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen



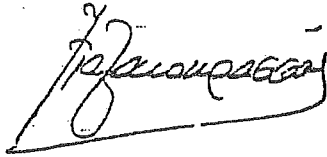
For Hendes Majestæt Danmarks Dronning



Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

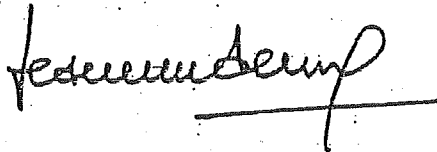
Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας



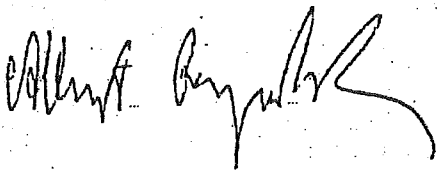
Por Su Majestad el Rey de España



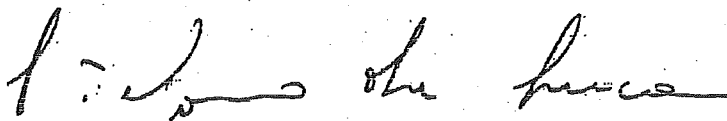
Pour le président de la République française



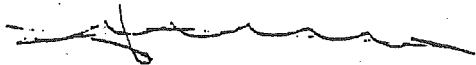
For the President of Ireland
Thar ceann Uachtarán na hÉireann



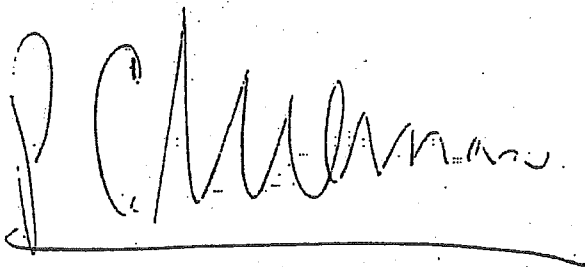
Per il presidente della Repubblica italiana



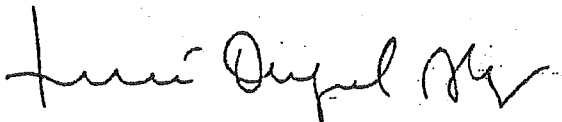
Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name, possibly 'Jean-Claude', written over a horizontal line.

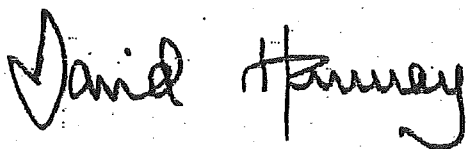
Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'P. C. M. M. M.', written over a horizontal line.

Pelo Presidente da República Portuguesa

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Júlio Daniel', written over a horizontal line.

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'David Hanney', written over a horizontal line.

ΚΟΙΝΕΣ ΔΗΛΩΣΕΙΣ**Δήλωση σχετικά με το άρθρο 4 σημείο 1**

Οι διατάξεις του άρθρου 4 σημείο 1 καλύπτουν τόσο την περίπτωση μιας πράξης που διενεργείται απ' ευθείας μεταξύ δύο επιχειρήσεων νομικά ανεξάρτητων όσο και την περίπτωση μιας πράξης που διενεργείται μεταξύ μιας από τις επιχειρήσεις αυτές και της μόνιμης εγκατάστασης της άλλης επιχείρησης σε τρίτο συμβαλλόμενο κράτος.

Δήλωση σχετικά με το άρθρο 9 παράγραφος 6

Τα κράτη μέλη διατηρούν κάθε ελευθερία όσον αφορά τη φύση και την έκταση των κατάλληλων μέτρων κολασμού κάθε παράβασης της υποχρέωσης τήρησης του απορρήτου:

Δήλωση σχετικά με το άρθρο 13

Σε περίπτωση που, σε ένα ή περισσότερα ενδιαφερόμενα συμβαλλόμενα κράτη οι αποφάσεις που αφορούν τις φορολογίες οι οποίες αποτελούν το αντικείμενο των διαδικασιών των άρθρων 6 και 7 τροποποιηθούν μετά τη λήξη της διαδικασίας του άρθρου 6, ή μετά την απόφαση που προβλέπεται στο άρθρο 12 και με τον τρόπο αυτό προκύψει διπλή φορολογία κατά την έννοια του άρθρου 1, αφού ληφθεί υπόψη το αποτέλεσμα αυτής της διαδικασίας ή αυτής της απόφασης, εφαρμόζονται οι διατάξεις των άρθρων 6 και 7.

ΜΟΝΟΜΕΡΕΣ ΑΞΙΩΣΕΙΣ

Δήλωση σχετικά με το άρθρο 7

Η Γαλλία και το Ηνωμένο Βασίλειο δηλώνουν ότι θα εφαρμόσουν τις διατάξεις του άρθρου 7 παράγραφος 3.

Κατ' ιδίαν δηλώσεις των κρατών μελών σχετικά με το άρθρο 8

Βέλγιο

Ως «σοβαρή παράβαση» νοείται η επισύρουσα ποινικές ή διοικητικές κυρώσεις σε περίπτωση:

- είτε αδικήματος του κοινού δικαίου το οποίο διαπράττεται με σκοπό τη φοροαπάτη,
- είτε παραβάσεως των διατάξεων του κώδικα φορολογίας εισοδήματος ή των εκτελεστικών του διαταγμάτων, η οποία διαπράττεται με πρόθεση απάτης ή βλάβης.

Δανία

Η έννοια της «σοβαρής παράβασης» αναφέρεται σε εκ προθέσεως παράβαση των διατάξεων του ποινικού δικαίου ή της ειδικής νομοθεσίας σε περιπτώσεις που δεν μπορούν να ρυθμιστούν διά της διοικητικής οδού.

Οι περιπτώσεις παραβάσεως των διατάξεων της φορολογικής νομοθεσίας μπορούν κατά κανόνα να ρυθμιστούν δια της διοικητικής οδού εφόσον εκτιμάται ότι η παράβαση δεν συνεπάγεται ποινή ανώτερη του προστίμου.

Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας

Ως «σοβαρή παράβαση» θεωρείται κάθε πράξη αντίθετη προς τους φορολογικούς νόμους η οποία επισύρει στερητική της ελευθερίας ποινή, χρηματική ποινή ή διοικητικό πρόστιμο.

Ελλάδα

Σύμφωνα με την ελληνική φορολογική νομοθεσία, μια επιχείρηση φέρει την ευθύνη «σοβαρής παράβασης»:

1. Όταν δεν υποβάλλει δηλώσεις ή υποβάλλει ανακριβείς δηλώσεις για φόρους, τέλη ή εισφορές που σύμφωνα με τις κείμενες διατάξεις υποχρεούται να παρακρατεί και να αποδίδει στο Δημόσιο ή για το φόρο προστιθέμενης αξίας ή για το φόρο κύκλου εργασιών ή την ειδική εισφορά ειδών πολυτελείας, εφόσον το συνολικό ποσό των παραπάνω φόρων, τελών και εισφορών που είχε υποχρέωση να δηλώσει και να αποδώσει στο Δημόσιο, από συναλλαγές ή άλλες πράξεις που πραγματοποιήθηκαν σε διάστημα ενός ημερολογιακού εξαμήνου, υπερβαίνει το ποσό των εξακοσίων χιλιάδων (600 000) δραχμών ή το ποσό του ενός εκατομμυρίου (1 000 000) δραχμών για διάστημα ενός ημερολογιακού έτους.
2. Όταν δεν υποβάλλει δήλωση φορολογίας εισοδήματος, εφόσον για το ποσό του εισοδήματος που δεν δηλώθηκε οφείλεται κύριος φόρος πάνω από τριακόσιες χιλιάδες (300.000) δραχμές.
3. Όταν δεν εκδίδει τα φορολογικά στοιχεία που προβλέπονται από τον κώδικα φορολογικών στοιχείων.

4. Όταν εκδίδει ανακριβή, ως προς την ποσότητα ή την τιμή μονάδας ή την αξία, τα στοιχεία που αναφέρονται στο προηγούμενο σημείο 3, εφόσον από την ανακρίβεια αυτή προκύπτει διαφορά που υπερβαίνει το δέκα το εκατό (10 %) της συνολικής ποσότητας ή της συνολικής αξίας των αγαθών ή της παροχής υπηρεσιών ή της συναλλαγής γενικά.
5. Όταν τηρεί ανακριβή βιβλία και στοιχεία του κώδικα φορολογικών στοιχείων, εφόσον η ανακρίβεια διαπιστωθεί από τακτικό έλεγχο του οποίου το αποτέλεσμα οριστικοποιήθηκε είτε με διοικητική επίλυση της διαφοράς είτε λόγω παράδου άπαικτης της προθεσμίας για άσκηση προσφυγής είτε με οριστική απόφαση του διοικητικού δικαστηρίου, εφόσον στη διαχειριστική περίοδο που ελέγχθηκε προκύπτει διαφορά ακαθάριστων εσόδων πάνω από είκοσι το εκατό (20 %) σε σχέση με αυτά που δηλώθηκαν και πάντως όχι μικρότερη από ένα εκατομμύριο (1 000 000) δραχμές.
6. Όταν δεν τηρεί την υποχρέωση διαφύλαξης των βιβλίων και στοιχείων που προβλέπεται από τις σχετικές διατάξεις του κώδικα φορολογικών στοιχείων.
7. Όταν εκδίδει πλαστό ή εικονικό ή νοθεία τιμολόγιο πώλησης αγαθών ή παροχής υπηρεσιών ή οποιοδήποτε από τα φορολογικά στοιχεία που αναφέρονται στην παραπάνω περίπτωση 3.
Θεωρείται ως πλαστό και το φορολογικό στοιχείο που έχει διατηρηθεί ή σφραγισθεί με οποιοδήποτε τρόπο, χωρίς να έχει καταχωρηθεί στα οικεία βιβλία της αρμόδιας φορολογικής αρχής σχετική πράξη θεώρησής του και εφόσον η μη καταχώρηση τελεί σε γνώση του υποχρέου για τη θεώρηση του φορολογικού στοιχείου. Θεωρείται επίσης ως πλαστό το φορολογικό στοιχείο και όταν το περιεχόμενο και τα λοιπά στοιχεία του πρωτοτύπου ή αντιτύπου αυτού είναι διαφορετικά από αυτά που αναγράφονται στο στέλεχος του ίδιου στοιχείου.
Θεωρείται εικονικό και το φορολογικό στοιχείο που εκδόθηκε για συναλλαγή, διακίνηση ή οποιαδήποτε άλλη αιτία ανύπαρκτη στο σύνολο για μέρος αυτής ή για συναλλαγή που πραγματοποιήθηκε από πρόσωπα διαφορετικά από αυτά που αναγράφονται στο φορολογικό στοιχείο.
8. Όταν γνωρίζει το σκοπό της επιχειρούμενης πράξης και συνεργεί με οποιοδήποτε τρόπο στην κατασκευή πλαστών φορολογικών στοιχείων ή γνωρίζει ότι τα στοιχεία είναι πλαστά ή εικονικά και συνεργεί με οποιοδήποτε τρόπο στην έκδοσή τους ή αποδέχεται τα πλαστά ή τα εικονικά ή νοθευμένα φορολογικά στοιχεία με σκοπό την απόκρυψη φορολογητέας ύλης.

Ισπανία

Οι «σοβαρές παραβάσεις» περιλαμβάνουν τις παραβάσεις που επισύρουν διοικητικές ποινές για σοβαρές φορολογικές παραβάσεις, καθώς και ποινικές κυρώσεις για αδικήματα κατά της φορολογικής νομοθεσίας.

Γαλλία

Οι «σοβαρές παραβάσεις» περιλαμβάνουν τις παραβάσεις που επισύρουν ποινικές κυρώσεις καθώς και φορολογικές κυρώσεις όπως κυρώσεις για έλλειψη δηλώσεως μετά από σχετική πρόσκληση, για κακή πίστη, για απατηλούς χειρισμούς, για παρεμπόδιση του φορολογικού ελέγχου, για κρυφές αμοιβές ή πληρωμές ή για κατάχρηση δικαιώματος.

Ιρλανδία

Οι «σοβαρές παραβάσεις» περιλαμβάνουν τις παραβάσεις που επισύρουν κυρώσεις για:

- α) μη υποβολή δηλώσεως·
- β) υποβολή ανακριβούς δηλώσεως από πρόθεση ή αμέλεια·
- γ) μη τήρηση των κατάλληλων βιβλίων·
- δ) μη εμφάνιση αποδεικτικών στοιχείων και βιβλίων κατά τον έλεγχο·
- ε) παρεμπόδιση των προσώπων που ασκούν εξουσίες οι οποίες τους δίδονται από το νόμο ή από κανονιστικές διατάξεις·
- στ) μη δήλωση φορολογητέων εισοδημάτων·
- ζ) ψευδή δήλωση η οποία γίνεται για να εκτευχθεί έκπτωση από το φόρο.

Οι νομοθετικές διατάξεις που διέκουν τις παραβάσεις αυτές είναι οι εξής (3 Ιουλίου 1990):

- τμήμα XXXV του Income Tax Act 1967,
- άρθρο 6 του Finance Act 1968,
- τμήμα XIV του Corporation Tax Act 1976,
- άρθρο 94 του Finance Act 1983.

Περιλαμβάνονται επίσης και οι μεταγενέστερες διατάξεις που αντικαθιστούν, τροποποιούν ή ενημερώνουν τον κώδικα σοβαρών παραβάσεων.

Ιταλία

Ως «σοβαρές παραβάσεις» νοούνται εκείνες που επισύρουν τις ποινές που προβλέπονται για παράνομες πράξεις οι οποίες συνιστούν φορολογικό αδίκημα κατά την έννοια του εθνικού δικαίου.

Λουξεμβούργο

Το Λουξεμβούργο θεωρεί ως «σοβαρή παράβαση» εκείνη την οποία θεωρεί ως «σοβαρή παράβαση», στα πλαίσια του άρθρου Β, το εκάστοτε συμβαλλόμενο κράτος.

Κάτω Χώρες

Ως «σοβαρή παράβαση» νοείται εκείνη η οποία επισύρει ποινή απαγγελλόμενη από δικαστή για οποιαδήποτε εκ προθέσεως πράξη αναφερόμενη στο άρθρο 68 παράγραφος 1 του γενικού φορολογικού νόμου.

Πορτογαλία

Ο όρος «σοβαρές παραβάσεις» καλύπτει παραβάσεις οι οποίες επισύρουν ποινικές κυρώσεις και άλλες φορολογικές ποινές, και διαπράττονται με πρόθεση ή υπόκεινται σε πρόστιμο ανώτερο του 1 000 000 (ενός εκατομμυρίου) πορτογαλικών εσκούδος.

Ηνωμένο Βασίλειο

Το Ηνωμένο Βασίλειο θα ερμηνεύσει τον όρο «σοβαρή παράβαση» ως αναφερόμενο στις παραβάσεις που επισύρουν ποινικές ή διοικητικές κυρώσεις για απατηλή ή αμελή υποβολή λογαριασμών, αιτήσεων απαλλαγής, μειώσεως ή επιστροφής ή δηλώσεων για φορολογικούς σκοπούς.

Δήλωση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας σχετικά με το άρθρο 16

Η κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας επιφυλάσεται του δικαιώματος να δηλώσει, όταν θα καταθέσει το επικυρωτικό της έγγραφο, ότι η σύμβαση εφαρμόζεται και στο Land του Βερολίνου.

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ**I**

(Ανακοινώσεις)

ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ**ΣΥΜΒΑΣΗ**

σχετικά με την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Αυστρίας, της Δημοκρατίας της Φινλανδίας και του Βασιλείου της Σουηδίας στη σύμβαση για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων

(96/C 26/01)

ΤΑ ΥΨΗΛΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΙΔΡΥΣΗ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η Δημοκρατία της Αυστρίας, η Δημοκρατία της Φινλανδίας και το Βασίλειο της Σουηδίας ανέλαβαν την υποχρέωση, ως μέλη της Ένωσης, να προσχωρήσουν στη σύμβαση για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων, που άνοιξε προς υπογραφή στις Βρυξέλλες στις 23 Ιουλίου 1990,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να συνάψουν την παρούσα σύμβαση και όρισαν προς το σκοπό αυτό πληρεξουσίους:

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΒΕΛΓΩΝ:

κον Philippe de SCHOUTHEETE de TERVARENT

Πρέσβυς,
Μόνιμος Αντιπρόσωπος του Βελγίου στην Ευρωπαϊκή Ένωση

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ:

κον Poul SKYTTE CHRISTOFFERSEN

Πρέσβυς,
Μόνιμος Αντιπρόσωπος της Δανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ:

κον Jochen GRÜNHAGE

Αναπληρωτής Μόνιμος Αντιπρόσωπος στην Ευρωπαϊκή Ένωση

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ:

κον Παύλο ΑΠΟΣΤΟΛΙΔΗ

Πρέσβυς,
Μόνιμος Αντιπρόσωπος της Ελλάδας στην Ευρωπαϊκή Ένωση

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ:

κον Francisco Javier ELORZA CAVENGT

Πρέσβυς,
Μόνιμος Αντιπρόσωπος της Ισπανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ:

κον Pierre de BOISSIEU

Πρέσβυς,

Μόνιμος Αντιπρόσωπος της Γαλλικής Δημοκρατίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ:

κον Denis O'LEARY

Πρέσβυς,

Μόνιμος Αντιπρόσωπος της Ιρλανδίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ:

κον Luigi GUIDOBONO CAVALCHINI GAROFOLI

Πρέσβυς,

Μόνιμος Αντιπρόσωπος της Ιταλίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση

Η ΑΥΤΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΥΨΗΛΟΤΗΣ Ο ΜΕΓΑΛΟΣ ΔΟΥΚΑΣ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ:

κον Jean-Jacques KASEL

Πρέσβυς,

Μόνιμος Αντιπρόσωπος του Λουξεμβούργου στην Ευρωπαϊκή Ένωση

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ:

κον Bernard R. BOT

Πρέσβυς,

Μόνιμος Αντιπρόσωπος του Βασιλείου των Κάτω Χωρών στην Ευρωπαϊκή Ένωση

Ο ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΟΣ ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ:

κον Manfred SCHEICH

Πρέσβυς,

Μόνιμος Αντιπρόσωπος της Αυστρίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ:

κον José Gregório FARIA QUITERES

Πρέσβυς,

Μόνιμος Αντιπρόσωπος της Πορτογαλικής Δημοκρατίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ:

κον Antti SATULI

Πρέσβυς,

Μόνιμος Αντιπρόσωπος της Δημοκρατίας της Φινλανδίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ:

κον Frank BELFRAGE

Πρέσβυς,

Μόνιμος Αντιπρόσωπος της Σουηδίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΑΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ:

κον J. S. WALL C. M. G., L. V. O

Πρέσβυς,

Μόνιμος Αντιπρόσωπος του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και Βορείου Ιρλανδίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ συνελθόντες στα πλαίσια της Επιτροπής των Μόνιμων Αντιπροσώπων των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και μετά την ανταλλαγή των πληρεξουσίων εγγράφων τους που βρέθηκαν εντάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

Άρθρο 1

Η Δημοκρατία της Αυστρίας, η Δημοκρατία της Φινλανδίας και το Βασίλειο της Σουηδίας προσχωρούν στη σύμβαση για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων, που άνοιξε προς υπογραφή στις Βρυξέλλες, στις 23 Ιουλίου 1990.

Άρθρο 2

Η σύμβαση για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων τροποποιείται ως εξής:

1. Στο άρθρο 2 παράγραφος 2:

- α) το στοιχείο κ) γίνεται στοιχείο λ).
- β) μετά το στοιχείο ι) προστίθεται το ακόλουθο στοιχείο κ):
 - «κ) στην Αυστρία:
 - Einkommensteuer,
 - Körperschaftsteuer»
- γ) το στοιχείο λ) γίνεται στοιχείο ξ):
- δ) μετά το στοιχείο λ), προστίθενται τα ακόλουθα στοιχεία μ) και ν):
 - «μ) στη Φινλανδία:
 - valtion tuloverot/de statliga inkomstskattena,
 - yhteisöjen tulovero/inkomstskatten för samfund,
 - kunnallisvero/kommunalskatten,
 - kirkollisvero/kyrkoskatten,
 - korkotulon lähdevero/källskatten å räntekomst,
 - rajoitetusti verovelvollisen lähdevero/källskatten för begränsat skattskyldig
 - ν) στη Σουηδία:
 - statliga inkomstskatten,
 - kupongskatten,
 - kommunala inkomstskatten,
 - lagen om expensionsmedel».

2. Στο άρθρο 3, η παράγραφος 1 συμπληρώνεται με το ακόλουθο κείμενο:

- «— στην Αυστρία:

Der Bundesminister für Finanzen ή σε εξουσιοδοτημένο εκπρόσωπό του,
- στη Φινλανδία:

Valtiovarainministeriö ή σε εξουσιοδοτημένο εκπρόσωπό του,

Finansministeriet ή σε εξουσιοδοτημένο εκπρόσωπό του,
- στη Σουηδία:

Finansministern ή σε εξουσιοδοτημένο εκπρόσωπό του».

Άρθρο 3

Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης διαβιβάζει στην κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αυστρίας, στην κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Φινλανδίας και στην κυβέρνηση του Βασιλείου της Σουηδίας επικυρωμένο αντίγραφο της σύμβασης για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων, στη γερμανική, αγγλική, δανική, ισπανική, γαλλική, ελληνική, ιρλανδική, ιταλική, ολλανδική και πορτογαλική γλώσσα.

Τα κείμενα της σύμβασης για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων στη σουηδική και φινλανδική γλώσσα περιλαμβάνονται στα παραρτήματα I και II της παρούσας σύμβασης. Τα κείμενα στη σουηδική και φινλανδική γλώσσα είναι αυθεντικά υπό τους όρους που ισχύουν και για τα άλλα κείμενα της σύμβασης για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων.

Άρθρο 4

Η παρούσα σύμβαση επικυρώνεται από τα συμβαλλόμενα κράτη. Τα έγγραφα επικύρωσης κατατίθενται στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 5

Η παρούσα σύμβαση αρχίζει να ισχύει, μεταξύ των κρατών που την έχουν επικυρώσει, την πρώτη ημέρα του τρίτου μήνα που ακολουθεί την κατάθεση του τελευταίου εγγράφου επικύρωσης από τη Δημοκρατία της Αυστρίας ή τη Δημοκρατία της Φινλανδίας ή το Βασίλειο της Σουηδίας και από ένα κράτος που έχει επικυρώσει τη σύμβαση για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων.

Η παρούσα σύμβαση αρχίζει να ισχύει για κάθε συμβαλλόμενο κράτος που θα την κυρώσει μεταγενέστερα, την πρώτη ημέρα του τρίτου μήνα που ακολουθεί την κατάθεση του δικού του εγγράφου επικύρωσης.

Άρθρο 6

Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης κοινοποιεί στα συμβαλλόμενα κράτη:

- α) την κατάθεση κάθε εγγράφου επικύρωσης
- β) τις ημερομηνίες έναρξης ισχύος της παρούσας σύμβασης για τα συμβαλλόμενα κράτη.

Άρθρο 7

Η παρούσα σύμβαση συντάσσεται σε ένα μόνο αντίτυπο στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα και τα δώδεκα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Κατατίθεται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Ο Γενικός Γραμματέας διαβιβάζει κυρωμένο αντίγραφο στην κυβέρνηση κάθε συμβαλλόμενου κράτους.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Convenio.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne konvention.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Übereinkommen gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι υπέγραψαν την παρούσα σύμβαση.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries have signed this Convention.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an gCoibhinsiún seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente convenzione.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Verdrag hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final da presente convenção.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Som bekræftelse på detta har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention.

Hecho en Bruselas, el veintiuno de diciembre de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles, den enogtyvende december nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am einundzwanzigsten Dezember neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι μία Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the twenty-first day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le vingt et un décembre mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Arna Dhéanamh sa Bhriséal, an t-aonú lá is fiché de Nollaig sa bhliain míle naoi gcéad nócha a cúig.

Fatto a Bruxelles, addì ventuno dicembre millenovecentonovantacinque.

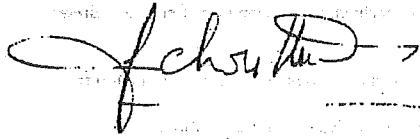
Gedaan te Brussel, de eenentwintigste december negentienhonderd vijffennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e um de Dezembro de mil novecentos e noventa e cinco.

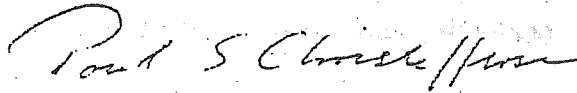
Tehdy Brysselissä kahdentenkymmenentenäensimmäisenä päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Bryssel den tjugoförsta december nittonhundraiofem.

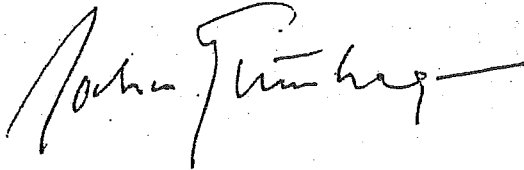
Pour le royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien



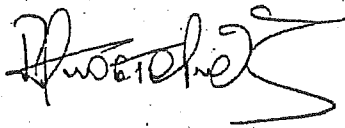
På Kongeriget Danmarks vegne



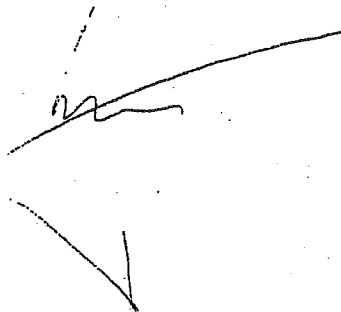
Für die Bundesrepublik Deutschland



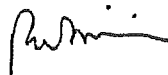
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



Thar ceann na hÉireann
For Ireland

Per la Repubblica italiana

Pour le grand-duché de Luxembourg

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

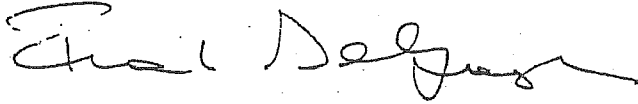
Für die Republik Österreich

Pela República Portuguesa

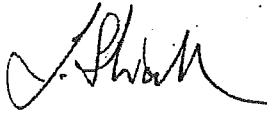
Suomen tasavallan puolesta

A handwritten signature in black ink, appearing to be "J. S. S. S." with a stylized flourish at the end.

För Konungariket Sverige

A handwritten signature in black ink, appearing to be "E. D. S." with a long, sweeping flourish extending to the right.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to be "J. S. S." with a long, sweeping flourish extending to the right.

ΠΡΑΚΤΙΚΟ ΥΠΟΓΡΑΦΗΣ

της σύμβασης για την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Αυστρίας, της Δημοκρατίας της Φινλανδίας και του Βασιλείου της Σουηδίας στη σύμβαση για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεων των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων

Οι πληρεξούσιοι του Βασιλείου του Βελγίου, του Βασιλείου της Δανίας, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, της Ελληνικής Δημοκρατίας, του Βασιλείου της Ισπανίας, της Γαλλικής Δημοκρατίας, της Ιρλανδίας, της Ιταλικής Δημοκρατίας, του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, του Βασιλείου των Κάτω Χωρών, της Δημοκρατίας της Αυστρίας, της Πορτογαλικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Φινλανδίας, του Βασιλείου της Σουηδίας και του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βορείου Ιρλανδίας υπέγραψαν στις 21 Δεκεμβρίου 1995 στις Βρυξέλλες τη σύμβαση για την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Αυστρίας, της Δημοκρατίας της Φινλανδίας και του Βασιλείου της Σουηδίας, στη σύμβαση για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεων των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων.

Με αυτή την ευκαιρία, σημείωσαν τις ακόλουθες μονομερείς δηλώσεις σχετικά με τα άρθρα 8 και 16 της σύμβασης για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεων των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων:

Δήλωση της Δημοκρατίας της Αυστρίας

Αποτελεί «σοβαρή παράβαση» η εκ δόλου ή εξ αμελείας μείωση του φορολογικού εισοδήματος, η τιμωρούμενη από την ποινική νομοθεσία επί φορολογικών θεμάτων.

Δήλωση της Δημοκρατίας της Φινλανδίας

Ως «σοβαρή παράβαση» νοείται η επισύρουσα ποινικές ή διοικητικές κυρώσεις λόγω παράβασης της φορολογικής νομοθεσίας.

Δήλωση του Βασιλείου της Σουηδίας

«Σοβαρή παράβαση» θεωρείται κάθε παράβαση της φορολογικής νομοθεσίας η οποία επισύρει στρεφτική της ελευθερίας ποινή, ή χρηματική ποινή ή διοικητικό πρόστιμο.

Το παρόν πρακτικό θα δημοσιευθεί στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Hecho en Bruselas, el veintiuno de diciembre de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles, den enogtyvende december nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am einundzwanzigsten Dezember neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι μία Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the twenty-first day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le vingt et un décembre mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Arna Dhéanamh sa Bruiséil, an t-aonú lá is fiche de Nolláig sa bhliain míle naoi gcéad nócha a cúig.

Fatto a Bruxelles, addì ventuno dicembre millenovecentonovantacinque.

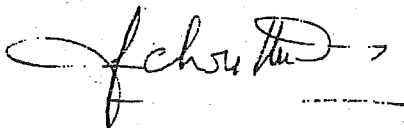
Gedaan te Brussel, de eenenrwintigste december negentienhonderd vijffennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e um de Dezembro de mil novecentos e noventa e cinco.

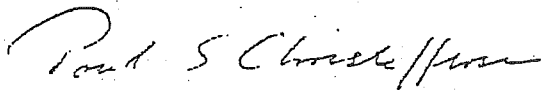
Tehty Brysselissä kahdentakymmenentenäensimmäisenä päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksäsataayhdeksäkymmentäviisi.

Som skedde i Bryssel den tjugoförsta december nittonhundraottiofem.

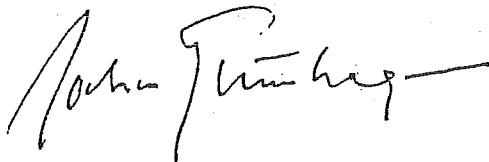
Pour le royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien



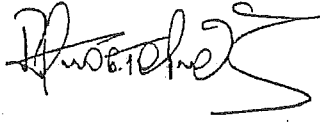
På Kongeriget Danmarks vegne



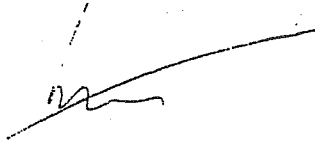
Für die Bundesrepublik Deutschland



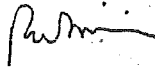
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



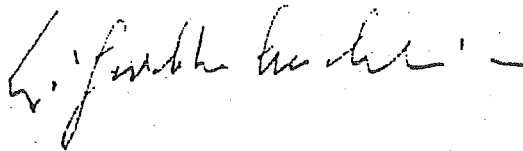
Pour la République française



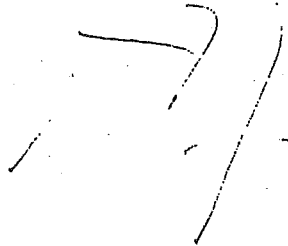
Thar ceann na hÉireann
For Ireland



Per la Repubblica italiana



Pour le grand-duché de Luxembourg



Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Für die Republik Österreich

Pela República Portuguesa

Suomen tasavallan puolesta

För Konungariket Sverige

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

ΜΕΡΟΣ IV

(Πράξεις εγκριθείσες δυνάμει του άρθρου VI της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση)

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

για την τροποποίηση της σύμβασης της 23ης Ιουλίου 1990 για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων

(1999/Σ 202/01)

ΤΑ ΥΨΗΛΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΙΔΡΥΣΗ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να θέσουν σε εφαρμογή το άρθρο 293 της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, σύμφωνα με το οποίο έχουν αναλάβει τη δέσμευση να αρχίσουν μεταξύ τους διαπραγματεύσεις για να εξασφαλίσουν, προς όφελος των υπηκόων τους, την εξάλειψη της διπλής φορολογίας,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη σύμβαση της 23ης Ιουλίου 1990 για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων ⁽¹⁾ (εφεξής «σύμβαση περί διαδικασίας διατησίας»),

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη σύμβαση της 21ης Δεκεμβρίου 1995 για την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Αυστρίας, της Δημοκρατίας της Φινλανδίας και του Βασιλείου της Σουηδίας στη σύμβαση για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων ⁽²⁾,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι, η σύμβαση περί διαδικασίας διατησίας αρχίζει να ισχύει την 1η Ιανουαρίου 1995, σύμφωνα με το άρθρο της 18· ότι λήγει στις 31 Δεκεμβρίου 1999, εκτός εάν παραταθεί,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να συνάψουν το παρόν Πρωτόκολλο για την τροποποίηση της σύμβασης περί διαδικασίας διατησίας και, προς το σκοπό αυτό, όρισαν ως πληρεξουσίου τους:

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ:

κ. Jean-Jacques VISEUR
Υπουργό Οικονομικών

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ:

κα Marianne JELVED
Υπουργό Εθνικής Οικονομίας και Σκανδιναβικής Συνεργασίας

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ:

κ. Hans EICHEL
Ομοσπονδιακό Υπουργό Οικονομικών

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ:

κ. Γιάννο ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ
Υπουργό Εθνικής Οικονομίας

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ:

κ. Cristóbal Ricardo MONTORO MORENO
Αναπληρωτή Υπουργό Εθνικής Οικονομίας

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ:

κ. Dominique STRAUSS-KAHN
Υπουργό Εθνικής Οικονομίας, Οικονομικών και Βιομηχανίας

⁽¹⁾ ΕΕ L 225 της 20.8.1990, σ. 10.

⁽²⁾ ΕΕ C 26 της 31.1.1996, σ. 1.

Η ΙΡΑΝΔΙΑ:

κ. Charlie McCREEVY
Υπουργό Οικονομικών

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ:

κ. Vincenzo VISCO
Υπουργό Οικονομικών

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ:

κ. Jean-Claude JUNCKER
Πρωθυπουργό, Υπουργό Επικρατείας, Υπουργό Οικονομικών, Υπουργό Εργασίας και Απασχόλησης

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ:

κ. Wilhelmus Adrianus Franciscus Gabriël (Willem) VERMEEND
Υφυπουργό Οικονομικών

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ:

κ. Rudolf EDLINGER
Ομοσπονδιακό Υπουργό Οικονομικών

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ:

κ. António Luciano Pacheco DE SOUSA FRANCO
Υπουργό Οικονομικών

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ:

κ. Sauli NIINISTÖ
Αναπληρωτή Πρωθυπουργό, Υπουργό Οικονομικών

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ:

κ. Bosse RINGHOLM
Υπουργό Οικονομικών

ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ:

Sir Stephen WALL, K.C.M.G., L.V.O.
Πρέσβη, Μόνιμο Αντιπρόσωπο του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και Βορείου Ιρλανδίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, συνεδρίασαν στα πλαίσια του Συμβουλίου και, μετά την ανταλλαγή των πληρεξουσίων εγγράφων τους που βρέθηκαν εντάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΑ ΕΞΗΣ:

Άρθρο 1

Άρθρο 2

Το άρθρο 20 της σύμβασης της 23ης Ιουλίου 1990 για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων, τροποποιείται ως εξής:

«Άρθρο 20

Η παρούσα σύμβαση συνάπτεται για πέντε έτη. Η ισχύς της παρατείνεται κάθε φορά για πέντε περαιτέρω έτη, εκτός εάν ένα συμβαλλόμενο μέρος γνωστοποιήσει γραπτώς στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ότι έχει αντίρρηση, τουλάχιστον έξι μήνες πριν από τη λήξη μιας πενταετίας.»

1. Το παρόν πρωτόκολλο υπόκειται σε επικύρωση, αποδοχή ή έγκριση από τα υπογράφοντα κράτη. Τα έγγραφα επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης κατατίθενται στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

2. Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης κοινοποιεί στα υπογράφοντα κράτη:

- α) την κατάθεση των εκάστοτε εγγράφων επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης,
- β) την ημερομηνία έναρξης ισχύος του παρόντος πρωτοκόλλου.

Άρθρο 3

1. Το παρόν πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του τρίτου μήνα μετά την κατάθεση των εγγράφων επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης από το τελευταίο υπογράφων κράτος που προβαίνει στην κατάθεση αυτή.
2. Το παρόν πρωτόκολλο παράγει αποτελέσματα από την 1η Ιανουαρίου 2000.
3. Η περίοδος η οποία αρχίζει την 1η Ιανουαρίου 2000 και λήγει κατά την ημερομηνία ενάρξεως ισχύος του παρόντος πρωτοκόλλου, δεν λαμβάνεται υπόψη προκειμένου να καθορισθεί κατά

πόσον μια περίπτωση παρουσιάστηκε εντός της προθεσμίας που ορίζεται στο άρθρο 6 παράγραφος 1 της σύμβασης περί διαδικασίας διατησίας.

Άρθρο 4

Το παρόν πρωτόκολλο συντάσσεται σε ένα μόνον αντίτυπο στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα και όλα τα δώδεκα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά· κατατίθεται στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Ο Γενικός Γραμματέας διαβιβάζει κυρωμένο αντίγραφο στην κυβέρνηση κάθε υπογράφοντος κράτους.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios reunidos en el seno del Consejo suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι υπέγραψαν το παρόν πρωτόκολλο.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires réunis au sein du Conseil ont apposé leur signature au bas du présent protocole.

Dá fhianú sín, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a-lámb leis an bPrótocal seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de gevolmachtigden, in het kader van de Raad bijeen, hun handtekening onder dit protocol hebben gesteld.

Em fé do que os plenipotenciários apuseram as suas assinaturas, no final do presente protocolo.

Tämän vakiudeksi täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Till bevis härpå har de befullmäktigade, församlade i rådet, undertecknat detta protokoll.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de mayo de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende maj nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Mai neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, την εικοστή πέμπτη Μαΐου του έτους χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels, on the twenty-fifth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq mai mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf.

Arna dhéanamh sa Bhrúiséal ar an gcúigiú lá is fiche de Bhealtaine sa bhliain míle naoi gcéad nócha a naoi.

Fatto a Bruxelles, il venticinque maggio millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, op vijftwintig mei negentienhonderd negenennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Maio de mil novecentos e noventa e nove.

Tehry Brysselissä kahdentenaikymmenentenäviidentenä päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Utfärdat i Bryssel den tjugofemte maj nittonhundra-nittionio.

Pour le Royaume de Belgique

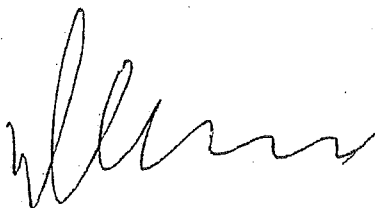
Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

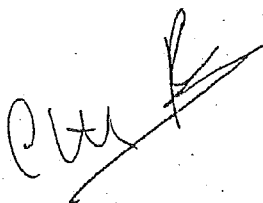
På Kongeriget Danmarks vegne

Für die Bundesrepublik Deutschland

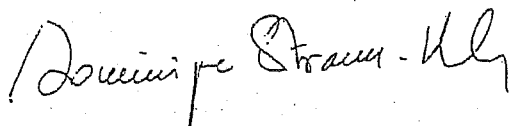
Για την Ελληνική Δημοκρατία

A handwritten signature in Greek, appearing to be 'Kostas Karamanlis', written in black ink.

Por el Reino de España

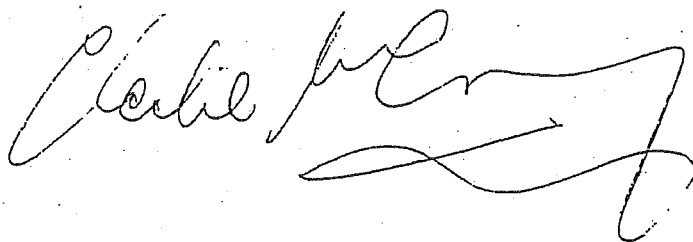
A handwritten signature in Spanish, appearing to be 'Felipe González', written in black ink.

Pour la République française

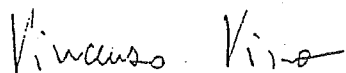
A handwritten signature in French, appearing to be 'Dominique Strauss-Kahn', written in black ink.

Thar ceann na hÉireann

For Ireland

A handwritten signature in Irish, appearing to be 'Cathal Ó Néill', written in black ink.

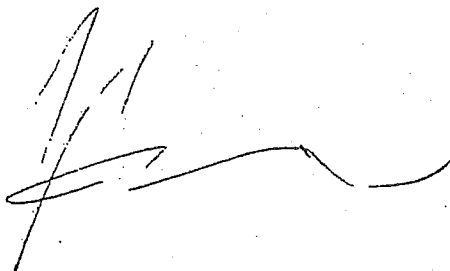
Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in Italian, appearing to be 'Vincenzo Visco', written in black ink.

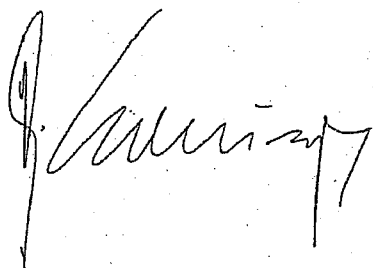
Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, consisting of a horizontal line at the top, followed by a vertical line that curves to the right, and a final horizontal stroke.

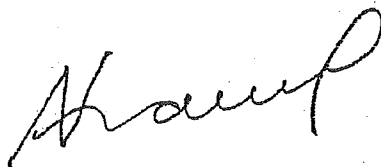
Voor het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'A' followed by a long, horizontal, wavy line.

Für die Republik Österreich

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'K. K. K.' with a long vertical line extending downwards from the first letter.

Pela República Portuguesa

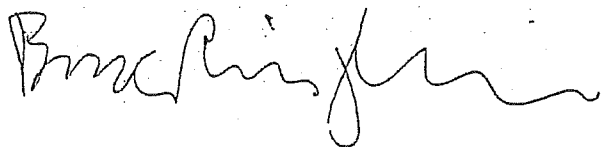
A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'A' followed by a long, horizontal, wavy line.

Suomen tasavallan puolesta

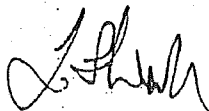
För Republiken Finland

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Jari Hiltunen". The signature is fluid and cursive, with a long horizontal stroke at the end.

För Konungariket Sverige

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Björn Ringberg". The signature is cursive and somewhat stylized, with a long horizontal stroke at the end.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to read "J. Smith". The signature is cursive and somewhat stylized, with a long horizontal stroke at the end.

ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ

της διάσκεψης των Αντιπροσώπων των Κυβερνήσεων των κρατών μελών, συνελθόντων στα πλαίσια του Συμβουλίου στις 25 Μαΐου 1999

ΟΙ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΟΙ ΤΩΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΝ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ,

ΣΥΝΕΛΘΟΝΤΕΣ στα πλαίσια του Συμβουλίου στις 25 Μαΐου 1999,

ΥΠΙΕΝΘΥΜΙΖΟΝΤΑΣ τα συμπεράσματα, της 19ης Μαΐου 1998, για την παράταση της σύμβασης για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων, («σύμβαση περί διαδικασίας διατησίας»), στην οποία είχαν συμφωνήσει ότι, η σύμβαση περί διαδικασίας διατησίας θα πρέπει να παραταθεί για μια περαιτέρω περίοδο πέντε ετών από την ημερομηνία λήξης της, και ότι, μετά το τέλος της περιόδου αυτής, θα πρέπει αυτομάτως να παραταθεί για περαιτέρω διαδοχικές περιόδους πέντε ετών, εφόσον κανένα συμβαλλόμενο κράτος δεν προβάλει αντιρρήσεις,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ότι, είναι ανάγκη να παραταθεί η σύμβαση περί διαδικασίας διατησίας για μια περαιτέρω περίοδο πέντε ετών από 1ης Ιανουαρίου 2000,

ΠΡΟΕΒΗΣΑΝ στην υπογραφή του πρωτοκόλλου για την τροποποίηση της σύμβασης της 23ης Ιουλίου 1999 για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de mayo de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende maj nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Mai neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, την εικοστή πέμπτη Μαΐου του έτους χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels, on the twenty-fifth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq mai mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil ar an gcúigiú lá is fiche de Bhealtaine sa bhliain míle naoi gcéad nócha a naoi.

Fatto a Bruxelles, il venticinque maggio millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, op vijftientwintig mei negentienhonderd negenennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Maio de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäviidentenä päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Utfärdat i Bryssel den tjugofemte maj nittonhundraogttonio.

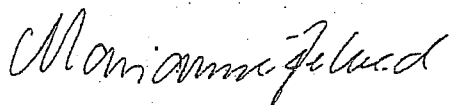
Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

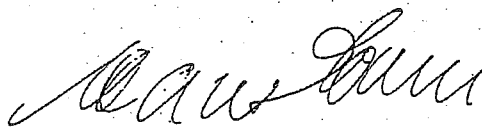
Für das Königreich Belgien



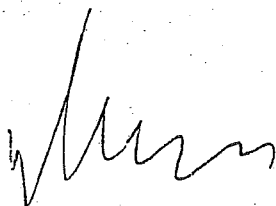
På Kongeriget Danmarks vegne



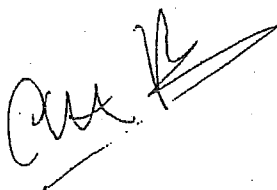
Für die Bundesrepublik Deutschland



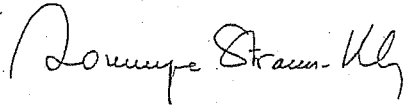
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España

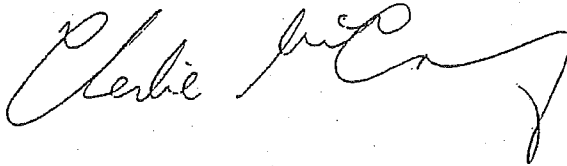


Pour la République française

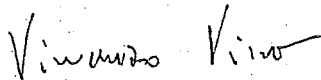


Thar ceann na hÉireann

For Ireland



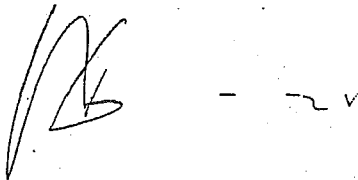
Per la Repubblica italiana



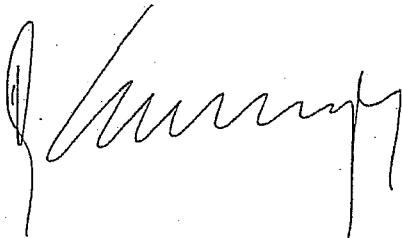
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



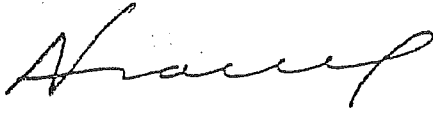
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



Pela República Portuguesa

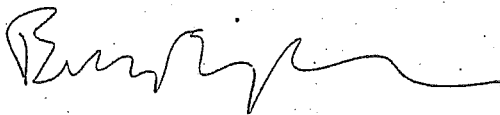


Suomen tasavallan puolesta

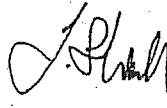
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Τυπώθηκε στο Τυπογραφείο της Κυπριακής Δημοκρατίας

Μιχαλάκη Καραολή, 1445 Λευκωσία, Τηλ. 22405824, Φαξ 22303175 – www.mof.gov.cy/gpo
Αντίτυπα της Επίσημης Εφημερίδας πωλούνται προς £1,00 το καθένα – Ετήσια συνδρομή: £40,00